

Diss.-B-3381

TARTU ÜLIKOOL  
FILOSOOFIATEADUSKOND  
Germaani-romaani filoloogia osakond

Merle Palu

**INGLISE-EESTI SÕUDETERMINOOGIA SÕNASTIK**

Magistriprojekt

Juhendaja: Kersti Meinart, MA

TARTU 2004

**SISUKORD**

Sissejuhatus	3
I Sporditerminoloogiast	5
II Sõnastiku tarvilikkus	6
III Sõnastiku allikad ja terminite valiku alused	9
IV Tõlkeprobleemid	10
V Sõnastiku ülesehitus	15
Sõnastik	21
Kasutatud kirjandus	61
Lisa 1. Illustratsioonid	65
Lisa 2. Inglisekeealne sõnaloend	71
Lisa 3. Eestikeelne sõnaloend	79
Summary	88

## SISSEJUHATUS

Käesoleva magistriprojekti eesmärk on kirjeldada Eestis ja rahvusvahelisel tasandil kasutatavat sõudmise oskuskeelt ja koguda ühte sõnastikku sõudeterminoloogia valdkonna põhilisem sõnavara. Töö vajalikkust tõestab see, et Eestis ei ole varasemalt ühtegi sellekohast uurimust tehtud. Potentsiaalsete sõnastiku kasutajatena näeb autor Eesti Sõudeliitu, sõudekohtunike, sõudetreenereid, sõudesportlasi ja kõiki sõudmisest huvitatuid, kes puutuvad kokku kas inglise- või eestikeelse sõudeterminoloogiaga.

Magistriprojekt jaguneb teoreetiliseks ja praktiliseks osaks. Teoreetilisem pool tegeleb terminoloogia koostamisel üles kerkinud teoreetiliste aspektidega ja koosneb viiest osast. Arutluse all on järgnevad teemad: sporditerminoloogia, käesoleva sõnastiku tarvilikkus, sõnastiku allikad, sõnastiku koostamise käigus tekkinud tõlkeprobleemide analüüs ja sõnastiku ülesehitus.

Töö praktilisema poole moodustab inglise-eesti sõudeterminoloogia sõnastik. Sõnastiku 588 mõistet on esitatud 731 inglise ja 759 eesti terminiga. Käesolev sõnastik eristub oma ülesehituselt harilikest tõlkesõnastikest, kus sõnavara on esitatud tähestikulises järjestuses. Töö on üles ehitatud temaatiliselt. Terminid on grupeeritud mõisteliselt seotud alajaotusteks. Selliseid kategooriaid on kokku üksteist. Need on järgnevad: 1. Põhiterminid, 2. Sõudmisega seotud organisatsioonid, 3. Paadiklassid, 4. Sõudjate kategooriad (jaguneb: FISA poolt tunnustatud sõudjate kategooriad, veteranide vanuseklassid, juunioride ja seenioride vanuseklasside tähistused, kaalukategooriad), 5. Sõudevõistlused (jaguneb: rahvusvahelised sõudevõistlused, võistlus, võistluspaiik, start), 6. Inimesed, 7. Paat ja varustus (jaguneb: paadi mõõtmeh, paaditüübidi, paadi osad, aer ja selle osad), 8. Seadistamine, 9. Sõudetehnika, 10. Treening (jaguneb: treeningu põhitõed, harjutused,

käsklused, sagdascd sõudcvead), 11. Ilmastikutingimused. Nagu näha, jaguneb osa kategooriaid veel omakorda teemavaldkondadeks. Märksõnad on alajaotustes omakorda süsteemaatiliselt organiseeritud, ehk siis loogilisse seostatud järjekorda reastatud.

Töö esimesest lisast võib leida terminoloogia mõistmist kergendavad illustratsioonid. Sõnastiku kasutamise hõlbustamiseks on koostatud ka kõikide terminite tähestikulised sõnaloendid mõlemas keeltes, need võib leida lisadest 2 ja 3.

## I SPORDITERMINOLOOGIAST

Keel on mitmete tasandite ja allsüsteemidega keerukas, paindlik ning suur süsteem. Kirjakcclc üheks allkeeleks on üldkeel, mille oluliseks allsüsteemide kompleksiks on oskuskeel, mis omakorda jaguneb paljudeks allsüsteemideks. Üks nendest on ka spordikeel. Rein Kull (1985: 140) eristab spordikeeles omakorda kolme allsüsteemi. Kõige üldisem on kehalise kasvatuse üldsõnavara, sellest kitsamad on näiteks pallimängude ja veespordi sõnavara, veel konkreetsemad aga näiteks jalgpalli ja sõudmise sõnavara. Sporditerminoloogia põhitasandeid on ka Mait Arvisto (1985: 119) järgi kolm: 1) üldmõisted kehalise kasvatuse (kehakultuuri) teoria, pedagoogilise üldteooria, füsioloogia, psühholoogia raames; 2) sporditeaduste spetsiaalterminoloogia, mis hõlmab näiteks spordifüsioloogiat ja -psühholoogiat; 3) erinevate spordialade terminoloogia. Esimese tundmine on vajalik kõikidele spordispetsialistidele, -töötajatele ja -ajakirjanikele. Teine tasand on sporditeadlaste omavaheline keel, mida teatud määral peavad tundma ka spordispetsialistid. Kolmandat tasandit kasutavad kõik spordialast huvitatud inimesed ning selle valdamine on vajalik igale sportlasele.

Sporditerminoloogia tundmist on vaja väga mitmel tasandil. Oma spordiala terminoloogia valdamine võimaldab sportlastel võistlusmäärustikke üheselt mõista, eriala spetsialistid (spordialaliitude ja -klubide juhid, treenerid, sporditeadlased, sportlased) peaksid valdama ühist oskuskeelt, nendelt läheb sporditerminoloogia ka meediasse ja avalikkusesse ning sellesama terminoloogia õpetamine käib käsikäes ka algajale spordiala selgekstegemisega.

Kõik spordialad seisavad kahtlemata silmitsi terminoloogiaküsimustega, kuid kehakultuuri ja spordi oskussõnavara erialati korrastamisega kahjuks Eestis eriti sügavalt ei tegelda. Vaid üksikutel spordialadel on olemas väljatöötatud oskussõnastikud. Eesti Terminoloogia Ühingu

koduleheküljel asuvas oskuskeelekorralduse andmebaasis on kehakultuuri all vaid üks märge võimalikust tulevasest kehakultuuri kui rekreatsiooni alase terminoloogia brošüüri koostamisest.

Sõudeterminoloogia pole siinkohal erand, Eestis pole ilmunud ühtegi sellekohast sõnastikku ning tegelikult ühtegi eesti keelt kaasavat sõudmise valdkonna sõnastikku pole autorile teadaolevatel andmetel olemas. Seega võiks öelda, et eestikeelne sõudeterminoloogia eksisteerib sõudmisega seotud inimeste suus ja selles väheses kirjapandus, mis Eestis sõudmise kohta ilmunud on. Seda enam vajab sõudeterminoloogia korrastamist.

Loomulikult on sõudeterminoloogia nagu iga spordiala terminoloogia korrastamine pidev töö. Terminoloogia on valdkond, millega peaks korrapäraselt tegelema. Nagu on öelnud Mait Arvisto (1985: 118): „Sporditerminoloogia korrastamine on igihaljas tööpöld, mille harimine ei salli ei pikemaid uinakuid ega ka üliagarust, ta on valdkond, kus peab pidevalt noki sema ja aeg-ajalt ulatuslikumaid ülevaateid tegema.“ Sest spordiala ise ju areneb pidevalt, osad terminid kaovad, teised tulevad juurde. Näiteks kui praegu küsida mõnelt noorsõudjalt, mis on klinkerpaat, siis vastuseks saab vaid õlakehituse. Sellise ehitusega paate lihtsalt enam ei kasutata. Küll aga teavad praegu kõik, mis on näiteks kirvesaerud, sellist tüüpi aerud jõudsid Eestisse 90ndate lõpus. Muutuvad ju ka tegelikult sõudmise võistlusmäärustikud, kohandudes treeningumetoodika ja sporditehniliste täiustuste, teaduse arengu ja ka pealtvaatajate huviga. Autor pakub siinkohal oma töoga ülevaate Eesti sõudeterminoloogia hetkeseisust ja loodab siiralt, et töö selles valdkonnas jätkub.

## **II SÕNASTIKU TARVILIKKUS**

Arvestades Eesti sõudespordi auväärset vanust, selle üleeestilist harrastajate võrku (Eesti Sõudeliitu kuulub seitse sõudeklubi, mis asuvad viies linnas: Tartus, Pärnus, Narvas,

Viljandis, Tallinnas) ja Eesti sõudjate konkurentsivõimet maailmamastaabis (Ateena olümpiamängudele on minemas seitse sõudjat) on äärmiselt kahetsusväärne, et sõudeterminoloogiaga Eestis põhjalikumalt tegeldud ei ole, just selle salvestamise mõttes. Kõnekeeles on eriala oskussõnavara hästi välja arendatud. Käesoleva sõnastikuga loodabki autor alustada talletamisalase tühimiku täitmist.

Magistriprojektis sisalduv sõudeterminoloogia sõnastik on inglise-eesti suunaline just sellel põhjusel, et sellest tulevikus Eesti Sõudeliidul loodetavasti abi oleks Rahvusvahelise Sõudeföderatsiooni (FISA) võistlusmäärustiku eesti keelde tõlkimisel, sõudeliit on sellist tööd tegelikult vajalikuks pidanud. FISA võistlusmäärused on siiani veel kahjuks eesti keelde tõlkimata. Vormiliselt on Eesti sõudevõistluste juhendis kirjas küll klausel, et Eestis peetavaid sõudevõistlusi peetakse vastavuses FISA määrustikega, samas on see vägagi kaheldav, kas tegevus ka praktikas nendele määrustele vastab ja kui paljud Eesti sõudefunktsionäärid inglisekeelseid võistlusmäärusi ka põhjalikult uurinud on. Seda on kinnitanud ka Eesti Sõudeliidu žürii esimehe kohalt tagasi astunud Hugo-Herbert Artma, kirjutades 2003. aasta *Eesti Sõudjas* (lk 10) järgnevat: „Pärast Eesti Sõudeliidu õigusjärgluse taastamist rakendati Eestis sõudevõistluste korraldamisel FISA võistlusmäärustikku, mis oma organisatsionilise struktuuri poolest erineb Eestis aastakümneid kehtinud nõukogudeaegsest. /.../ Ometigi kirjutame igal aastal üldjuhendi võistluste korraldamise alajaotuses, et need viiakse läbi vastavuses FISA võistlusmäärustikuga, mis meie vabariigi tegelikkuses ei ole toiminud.“

Loomulikult on mõistetav, et Eesti tingimused ei saakski täielikult FISA nõuetele vastata, sest näiteks juba Eesti veeolud võimaldavad rahvusvahelisi võistlusi läbi viia vaid Pärnu jõel, aga kuna Eesti Sõudeliit on FISA liige, siis juba liikmekohustus oleks võistlusmäärustikku ikkagi tunda.

Samas oleks selle tõlkimine veel mitmel põhjusel väga vajalik. Näiteks peaksid ju Eesti sõudekohtunikud sellega väga hästi kursis olema. Juba 1997. aastal kirjutas Hugo-Herbert Artma, Eesti Sõudeliidu žürii esimees, *Eesti Sõudjas* vajadusest täiendada Eesti sõudekohtunike ridu, see tähendab aga „vajalike õppematerjalide kättesaadavaks tegemist, eelkõige FISA võistlusmääruste tõlkimist eesti keelde“. Võistlusmäärusi peaksid aga peale kohtunike tundma ju ka treenerid ja sportlased. Aasta hilisemast *Eesti Sõudjast* võis Artma sulest taas lugeda: „Žürii pidas vajalikuks lähitulevikus FISA võistlusmääruste põhiteesid tõlkida eesti keelde, et treenerid saaksid neid kasutada abimaterjalina sportlastele, eriti noortele sportlastele vajalike teadmiste andmisel, neid osavõtmiseks ette valmistades.“ Rahvusvahelistel sõudevõistlustel osalemine hõlmab ka seal kehtivate reeglite tundmist ja järgimist. Kuigi juba 1993. aasta *Eesti Sõudjas* tödeti, et üheks Eesti sõudmisse nõrgemaks küljeks on just õppematerjalide vähesus või selle täielik puudumine, siis kahjuks pole rahvusvahelise sõudespordi nurgakivi, FISA võistlusmäärustikku, siamaani meie emakeeles olemas.

Sõnastik oleks abiks ka sõudetreeneritele muude inglisekeelsete sõudespordialaste materjalide mõistmiseks, et kaasaegse sõudemethodikaga kursis olla. Sõnastikku saab kasutada ka teistpidi, eesti-inglise suunal, seejuures on abivahendiks töö lisas olev eestikeelne alfabeetiline sõnaloend. Kuna inglise keel on üks FISA ametlikest keeltest (teiseks on prantsuse keel) ja samuti on see rahvusvahelise sõudmisse keeleks, siis on sõudespordiga rahvusvaheliselt seotud inimestel vajalik põhterminoloogia valdamine peale eesti keele ka inglise keeles.

Sõnastik on suunatud kõigile potentsiaalselt sõudmisest ja sõudeterminoloogiast huvitatutele. Et erialaterminoloogiat oleks võhikul lihtsam mõista, on spetsiifilisemate

terminite juures antud ka nende definitsioonid, seletused või kontekstilised näited. Ka illustratsioonid on abivahendiks parema mõistmise juures.

### III SÕNASTIKU ALLIKAD JA TERMINITE VALIKU ALUSED

Kuna sõnastikuga on silmas peetud just FISA võistlusmäärustiku loodetavat eesti keelde ümberpanekut lähemas tulevikus, siis olulisemaks inglisekeelsete terminite baasiks oligi seesama määrustik, mis on FISA koduleheküljelt ka kõigile huvitatutele kättesaadav. Lähtekeelsete terminite põhja loomisel konsulteerisin ka kahe sõudeterminoloogiat sisaldaava oskussõnastikuga, üks neist neljakeelne olümpiaspordialade sõnastik ning teine viiekeelne sõudmisse ja aerutamise sõnastik. Kuna nii need sõnastikud kui ka muud Eestis kättesaadavad inglisekeelsed sõudmisvaldkonda käsitlevad raamatud pärinevad 1970ndatest, tuli terminid üle kontrollida kaasaegsetest allikatest. Juba internetist kättesaadavate inglisekeelsete sõudmisalaste sõnastike arv on loendamatu, pea igal sõudeklubil on koduleheküljele lisatud ka valdkonna sõnastik, et kõik klubiliikmed ikka vastavaid termineid mõistaksid ja neid õigesti kasutaksid. Ka Eestis võiks sellist tava rakendada, sel viisil oleks ju võimalik sõudeterminoloogiat korrigeerida üleeestiliselt. Oma sõnastiku koostamisel kasutasingi mitmeid selliseid sõnastikke.

Nagu juba eelpool mainitud sai, ei ole ilmunud eestikeelset sõudeterminoloogiat sisaldavat sõnastikku, seega korjasin termineid erinevatest eesti keeles ilmunud sõudelastest allikatest. Väärtuslikuks allikaks oli ajakiri *Eesti Sõudja*, mis on siiani ilmunud kord aastas Eesti Sõudeliidu poolt välja antuna aastast 1993. Sealt võis leida sõudmisse erinevaid aspekte puudutavaid termineid ja ka jälgida, kuidas aastate jooksul sõudeterminoloogia muutunud on. Paraku on kuulda olnud, et käesolevast aastast *Eesti Sõudja* enam rahaliste raskuste tõttu ei ilmu. Sõudeterminoloogia trükisõnas jäädvustamise seisukohalt on see kindlasti suur lõök. Ka

lahkus tänavu sõudjate perest sõudeterminoloogia talletamise ja Eesti sõudespordi ajaloo uurimise vallas Eestis suurima töö ära teinud ja Eesti sõudmise *grand old man'iks* kutsutud mees Hugo-Herbert Artma, omaaegne tippsõudja, sõudetreener, -kohtnik ja ajalooolane. Artma oli *Eesti Sõudja* peatoimetajaks kogu selle ilmumisaja väljal ja samuti koostas ta mahuka *Eesti sõudespordi ajaloo*, mis oli samuti oluliseks allikaks eestikeelsete sõudeterminite otsimise kohalt. Paar raamatut on Eesti autoritelt (Laaneloog, Tölp) ilmunud akadeemilise sõudmise tehnika ja metoodika valdkonnas, nendest võis leida sellekohast sõnavara. Ka on kirjutatud sõudmise ajaloo alaseid töid (Suija). Põhjalikumalt on sõudmist uuritud füüsилise antropoloogia, spordifüsioloogia, antropomeetria valdkonnast (Jürimäe, Mäestu, Purge), kuid nende valdkondade terminoloogia on juba spetsiifilisem ja kaldub spordimeditsiini ja seega käesolev sõnastik kaasas vaid üldisemad treeningumetoodikat puudutavad terminid. Tegelikult saab hea ülevaate sõudeterminoloogia peamistest terminitest juba erinevate sõudeklubide kodulehti lugedes. Ka on autor isiklikumalt sõudespordiga seitse aastat kokku puutunud ja seega ei ole sõudeterminoloogia võõras.

Siinkohal sooviks autor erilist tänu avaldada Tartu sõudjale Andres Aruheinale ja sõudetreener Tiiu Jüriadole abistavate kommentaaride eest.

#### **IV TÖLKEPROBLEEMID**

Sõnastiku koostamise käigus tekkinud tölkeprobleeme oli põhiliselt kahte tüüpi, esiteks sihtkeelsete rööpvariantide rohkus ja teiseks sihtkeelse vaste puudumine.

Probleemid algavad juba terminiga „sõudmine“. Helmut Valgmaa arvates (Kehakultuur nr 2, 1985, lk 56) pole sõna „sõudmine“ piisavalt ühetähenduslik, et seda spordiala nimetuseks pidada. See on küll spordiala, kui me läheneme sellele spordi valdkonnast, aga samas

üldkeeles on tegemist mitmetähendusliku sõnaga. Valgmaa hinnangu kohaselt puudub seega „terminilt oodatav punktualsus“.

Raskusi põhjustab just see, et kui veespordis tehakse rangelt vahet sõudmise ja aerutamise vahel, siis üldkeeles tähistatakse aerudega paadi juhtimist mõlema tegusõnaga ja sõudmisening aerutamise vahel tegelikult piiri ei tömmata. Näiteks *Sünonüümisõnastik* annab „aerutamise“ sünonüümina „sõudmisen“. *Eesti keele sõnaraamatu* järgi tähendab „sõudesport“ aerutamist ja sõudmist, aerudega sõudmist defineeritakse „aerutamisen“. Samas on lisatud kommentaar, et spordis öeldakse tullidega paadi puhul tavaliselt „sõudma“. Seda üldkeeles valitsevast sünonüümiast tingitud segadust ilmestab hästi see, et arvatavasti on kõik sõudjad ja aerutajad kogenud kahe spordiala erinevuse selgekstegemist oma tuttavatele. Eesti Aerutamisföderatsioon on näiteks pidanud oluliseks oma kodulehel nende kahe veespordiala erinevuste selgitamist.

Sõudmist kui spordiala iseloomustab selg liikumise suunas paadis istumine, liikuvate pinkide kasutamine, tullide abil aerude paadi külge kinnitamine. Eristatakse üksikaerulist ja paarisaerulist sõudmist (sõudja töötab vastavalt ühe või kahe aeruga) ning ka sõudmist roolimehega ja roolimeheta paatidel. Sõudjate arvu järgi paadis eristatakse mitmeid paadiklasse. Aerutades istutakse aga näoga sõidusuunas, sõiduvahendiks on süst või kanuu, mõla või aer on lahtiselt käes ehk paatidel ei ole tulle, istepingid on liikumatud ja asuvad paadi põlhjas. Süsta puhul kasutatakse edasiliikumiseks ühte aeru, selle mõlemas otsas on laba. Kanuus toetatakse ühele põlvele, kasutatakse ühelabalist aeru ning sellega sooritatakse tõmbeid vaid ühelt poolt paati.

Sõudmist kui spordiala tähistatakse tihti ka terminiga „akadeemiline sõudmine“. Pärit on see termin vene keelest ja eesti keelde võeti see nõukogude ajal. „Sõudmine“ on vene keeles „академическая гребля“, täiend „akadeemiline“ on ees vajalik, sest seda on vaja

diferentseerida aerutamisest, mis on „гребля на байдарках и каноэ“. Akadeemilisteks hakati nimetama paate, millel tullid on kroonsteinide abil viitud paadist väljapoole. Miks aga sõna „akadeemiline“ vene keelde võeti, pole täpselt teada. Ingrid Aija-Võsu ja Ülo Tölp (2001: 8) toovad ühisartiklis “Akadeemilise sõudmisse algusest” välja selle, et Eestis jagatakse sõudmine nelja liiki sõudmiseks: rahvapaadi-, merepaadi-, kirkovene- ja akadeemiliseks sõudmiseks. Seega on autorite meekest sõna „akadeemiline“ võrdlemisi otstarbekas, kuna selle kasutamine võimaldab eristada sõudesporti ülejäänud kolmest sõudmisse liigist. Sõna „akadeemiline“ kasutamine lahendab ka tegelikult üldkeelelise segaduse.

Samas nimetab Rein Kull (1985: 141) seda, et sõnal „sõudmine“ on olemas nii üldkeeeline kui ka erialane rakendus ühe ja sama keelendi mõistlikuks mitmefunktsioonilisuseks. Samas lisab ta, et tegelikult võivad sellised sõnad oskuskeeltes omakorda rakenduda veel nii üldisemas kui konkreetsemas tähenduses (sõudmine kui sõudesport ja sõudmine kui tegevus). Kokkuvõttes on Kull seisukohal, et mitmesugustesse variantidesse tuleks suhtuda leebemalt. Tegelikkus on see, et kuigi kasutatakse ka terminit „akadeemiline sõudmine“, jäab alati eksisteerima paralleelselt ka „sõudmine“, kuna see variant on juba oluliselt lühem ja suupärasmem. Jääb vaid üle loota, et spordialade tuntuse kasvades saab üldkeeles sõudmine tähendama sõudmist ja aerutamine aerutamist.

Variandid on terminoloogias paratamatud ja isegi vajalikud. Rein Kulli (1985: 140) järgi on üheks arvestatavamaks ja tavalisemaks väljendusrööpsuse juhuks täistermin ja selle lühikuju. Termini lühikuju on vajalik ja mugav, sest seda kasutatakse sageasti igapäevases kõnepruugis. Sõudeterminoloogiast on siinkohal ilmekaks näiteks sellise rööpsuse kohta paadiklasside erinevad paralleelselt kasutatavad variandid. Näiteks „roolijata kahepaati“ kutsutakse samuti „üksikaerukaheseks“ ja ka „raspaks“. Kui täistermin on kasutuses

ametlikumas keeles, nagu näiteks stardi- ja finišiprotokollides, siis lühikujusid kasutatakse pigem suulises kõnes. Viimane variant „raspa“ on vägagi kõnekeelne.

Sõnastik on oma olemuselt pigem deskriptiivne kui normatiivne, sest autori eesmärk oli selle esmase sõudeterminoloogiaalase sõnastikuga välja uurida, milline see oskuskeel üldse on ning seda siis kirjeldada. Kuna koostaja on sõnastiku koostamisel lähtunud deskriptiivsest vastendusest, siis on sõnastikku sisse võetud kõikvõimalikud käibivad terminid ja paralleelvormid, isegi kui neid ei pruugita ehk kõige sobivamaks pidada. Siinkohal on heaks näiteks sellise sõudeorganisatsiooni kui FISA nime kasutamine eesti keeles. Sõnastikust võib leida kogunisti viis nimevarianti: „FISA“, „Rahvusvaheline Sõudeföderatsioon“, „Rahvusvaheline Sõudmisföderatsioon“, „Rahvusvaheline Sõudespordi Föderatsioon“ ja „Rahvusvaheline Sõudeliit“. Siit on selge, et pole kokku lepitud, kuidas originaalnime eesti keelde tõlkida. Enamasti kasutatakse suulises kõnes lühendit, ametlikumas keeles on aga vaja öelda organisatsiooni nimi pikalt välja ja siinkohal valitseb segadus. Kuuendat varianti võis ka tegelikult veel kohata, nimelt „Rahvusvaheline Sõudeliit FISA“, ehk siis iseenesest topeltnimi, seda sõnastikku ei kaasatud. Vähemalt võiks Eesti Sõudeliit kasutada üht varianti nende pikemate hulgast.

Oma- ja võõrsõnalise termini rööpsust peab Kull (1985: 140) tüüpiliseks normaalvariantide juhtumiks. Sõudjate endi seas on aga elavaid vaidlusi tekitanud näiteks see, kas paadisilda ikka võib kutsuda ka „plotiks“ või mitte. Veljo Kalep, sõudeveteran Kanadast, esines 1997. aasta *Eesti Sõudjas* järgneva palvega: „Palun läbi vaadata mõni sõudespordis kasutatav termin. /.../ Praegu ma soovin, et asendataks russismid sõudebaas ja plott. Vene keelest tulnud baas ja plott on mitmel põhjusel halvemad kui omakeelsed. Leppigem kokku, et sõudebaas on klubि, mõnikord sõudeklubi ja plott on sild, mõnikord paadisild.“ Põhjusi, miks „baas“ ja „plott“ ei sobi, kahjuks siinkohal ei tooda. Eks 20. sajandi teisel poolel tuli Eesti

oskuskeelde palju laene vene keelest, kuna siis „elas eesti oskuskeel vene keele mõjuväljas“ (Erelt 2000: 4). Ja laenati ka sõudetermineid. Samas ei leia autor, et selliste tõlkelaenude kasutamist peaks teadlikult välitma hakkama. Kui „plott“ on emakeelse „paadisilla“ kõrval kelleagi mugavam kasutada, siis kasutatagu aga.

Kui „paadisilla“ eelistamine on mõistetav emakeele puhtuse kaalulustel, siis autor ei saa kuidagi nõustuda „sõudebaasi“ asendamisega „sõudeklubiga“, seda sellepärast, et oma tähdendustelt on need terminid erinevad. „Sõudeklubi“ on sõudjaid ja treenereid koondav organisatsioon, see on midagi metafüüsилist ja käega katsumatut. „Sõudebaas“ tähistab aga kõiki neid füüsilisi rajatisi, mis on treenimiseks ja klubiliseks tegevuseks vajalikud. Näiteks kasutatakse väljendit „baasi minema“ aga kunagi ei öelda „klubisse minema“. Vähemalt nii on see Tartus. Samas, kuna eesti keeles eksisteerivad sõnad „turismibaas“, „mereväebaas“, „andmebaas“ ei näe autor mingit vajadust „baasi“ asendada.

Omaette probleem on aga see, mis vastab „sõudebaasile“ inglise keeles. Terminit „rowing base“ kasutatakse tihti hoopiski teises tähduses. Saab näiteks öelda: „Germany has a broad rowing base“, viidates sellega hoopiski Saksa sõudjate arvukusele ja tugevale nõ vundamendile. Seega võiks inglisekeelne vaste olla töepoolest „rowing club“, sest seda kasutatakse ka Eesti „baasi“ tähduses. Samas on kasutusel ka „rowing base“ Eesti „sõudebaasi“ tähduses, seda küll näiteks Venemaa, Leedu või Bulgaaria sõudebaaside tõlkevastena, nii et jätsin lähtekeelde vastava kommentaariga mõlemad terminid.

Terminite rohkuse kõrval on teinegi probleem, nimelt kui sihtkeeles termin puudub. Selliseid juhtumeid lahendasin ma kahel viisil, Tavasti (Erelt, Tavast 2003: 35) järgi nii passiivsele kui aktiivsele sõnastikule kohaselt. Esiteks, juhul kui selline mõiste Eesti sõudeterminoloogias täielikult puudub („seeded heats“, „Albano system“), sellist praktikat ei rakendata („aligner’s hut“) või kui mõiste küll eksisteerib, aga selle väljendamiseks ei ole

olemas ka mingit lühemat terminit ja ka koostaja ei tulnud selle peale („puddle“, „backsplash“, „foresplash“), siis jäeti sihtkeelne vaste andmata ning piirduti mõiste definitsioon või seletuse esitamisega. Teine lahendus oli koostaja enda poolt mõeldud võimaliku termini väljapakkumine juhul kui leiti, et eesti keeles on vaste olemasolu vajalik. Sellised terminid on tähistatud ka väikeste läbivate suurtähtedega, et neid käibelolevatest terminitest eristada. Sellised vastendused on näiteks „steering marker“ – „roolimismärk“, „distance marker“ – „rajatähis“, „rajamärk“, „distantsimärk“ (siinkohal pakub autor välja lausa kolm võimalikku vastet), „frig-rigging“, „tandem rigging“ – „paarisasetus“.

Kes peaks siis tegelikult sõudeterminoloogia korrastamisega Eestis tegelema, kas see võiks olla klubisisene või hoopis üleeestiline või äkki kogunisti Eesti Sõudeliidu poolt koordineeritud tegevus? 1998. aasta *Eesti Sõudjas* (lk 5) on Jaan Tults, Eesti Sõudeliidu peasekretär, selle töö suunanud hoopiski keeleteadlastele: „Rahvusvahelise ja Eesti terminoloogia erinevuste silumine jäab keelemeeste otsustada.“ Samas jagab käesoleva sõnastiku autor Uno Mereste (2000: 84) ja Tiiu Erelti (2000: 5) seisukohta, et oskuskeele arendamisel toob parima tulemi erialateadlaste ja keeleteadlaste koostöö. Terminite korraatus on aga kahtlemata tähtsaks osaks sõudmise arengus, sest terminid on „eriala mõistestiku kandjad, aine objekti ja sisu põhilised väljenduselementid“ (Kull 2000: 95).

## V SÕNASTIKU ÜLESEHITUS

Terminoloogia ülesehituseks eksisteerib kaks põhimõtteliselt erinevat lähenemist – temaatiline (ehk süstemaatiline) ja tähestikuline. Temaatiline ülesehitus tähendab seda, et terminid organiseeritakse lähtudes nende sisust ja nende vahel olevatest seostest. Tähestikulise ülesehituse all mõeldakse aga terminite alfabeetilist järjestust.

Käesoleva sõnastiku ülesehitusel ei ole lähtutud traditsioonilisest alfabeetilisest terminite järjestusest, vaid terminid on grupeeritud hoopiski teemade kaupa. Seejuures on autor täiesti teadlik sellest, et tähestikuline järjestus on sõnastike puhul nii valdav, et selle harjumuspärase järjestusega lausa assotsieeritakse tavamõttes sõnaraamatut kui žanri. Loomulikult on sellisel ülesehitusel suured plussid, näiteks on see kasutajale kõige kergem ja kiirem süsteem. Autor otsustas oma sõnastikuga aga lähtuda teistsugustest põhimõtetest.

Tom McArthuri (1986: vi, tsiteerinud Jackson 2002: 155) hinnangul omab tähestikuline sõnaraamat küll loogikat, kuid samas ei ole see igapäevaelu loogika. Meid ümbritsevat reaalsust on võimalik jagada mõistete süsteemiks. Seega peaks McArthuri meekest sõnu määratlema koos nende sõnadega, mille vahetus läheduses nad harilikult asuvad. Howard Jacksoni (2002: 146) arvates on alfabeetilise ülesehitusega sõnaraamatute üheks suurimaks puuduseks see, et need teevad sõnastiku “atomistlikeks”, kus igat sõna käsitletakse teistest isolatsioonis, koos asetsevad märksõna ja selle kirje, kuid sõnadevahelisi seoseid, mis tegelikult eksisteerivad, tuuakse väga vähe esile. Sõnavara on aga süsteem nii paradigmaatiliste (sünönüümia, antonüümia, hüponüümia, meronüümia) kui süntagmaatiliste (kollokatsioon) suhetega.

Leksikoloogias kasutatav semantilise välja analüüs lähtub samast põhimõttest. Semantiliseks väljaks nimetatakse omavahel semantilises seoses olevate sõnade rühma mingi teatud ala piires. Semantilise välja analüüs peegeldubki Jacksoni arvates sõnastikes, mis esitavad ja kirjeldavad sõnu temaatiliselt.

Sõnastiku kirjeldamisel tehakse vahet semasioloogilisel ja onomasioloogilisel lähenemisel. Semasioloogiline ehk tähendust uuriv lähenemissuund lähtub sõnatest, terminitest, kust jõutakse tähenduste ja mõistete juurde. Tulemuseks on traditsioniline, tähestikulise ülesehitusega sõnaraamat. Onomasioloogiline ehk nimetamist uuriv lähenemine on aga

vastassuunaline, sõna uuritakse liikudes mõistelt terminile ehk Arvi Tavasti (2002: 9) järgi, uuritakse mõiste keelelise väljendamise võimalusi. Resultaadiks on teemade järgi organiseeritud tesauruse tüüpi sõnastik. Kadri Vider (1999: 4) nimetabki tesauruseks sellist semantilist andmebaasi, mis keskendub just mõistele ja semantiliste suhete kaudu mõiste semantilisele väljale. Tesaurus ehk mõisteline sõnaraamat (kutsutakse ka ideoloogiliseks sõnaraamatuks) koondab tähenduselt kokku kuuluvad sõnad ja väljendid ühte terminiartiklisse.

Kitsamalt tähendab tesaurus harilikult sõnade ja nende sünonüümide ja antonüümide kogumikku. Autor oma sõnastikku seega tesauruseks ei nimetaks, võttes arvesse nii sisulist kui ka mahulist poolt. Küll aga on see oma ülesehituselt tesauruse tüüpi. Terminid ei ole järjestatud alfabeetiliselt, vaid selle tähenduse järgi, mida nad väljendavad.

Selline lähenemine, kus materjali esitatakse temaatilises formaadis, täidab sõnastikule seatud eesmärke paremini, sest see võimaldab kirjeldatava sõnavara sügavamat mõistmist. Sellist tüüpi sõnastik peegeldab sõnavara struktuuri seoseid selgemini kui alfabeetiline sõnastik. Iga valdkonna oskussõnavara koosneb hierarhilistest teemadeeks jagunevatest struktuuridest. Nende hierarhiate väljatoomine võimaldab seda eluala paremini aduda, kuna teeb üldiselt terminilt üksikule ülemineku selgemaks. Henri Béjoint (2000: 15) toob tesauruse eelisena välja selle, et see grupeerib semantiliselt omavahel seotud sõnad; semantilist informatsiooni kannab juba kirje asukoht makrostruktuuris, makrostruktur sulandub siinkohal ühte mikrostruktuuriga. Mõisteline sõnastik teeb sõnade semantilised seosed selle kaudu nähtavaks, et koondab ühe mõisterühma alla kõik selle mõistega seotud sõnad ja väljendid (Raimo Raag 1979). Sellist tüüpi sõnastik võimaldab paremini välja tuua selliseid seoseid nagu sünonüümia, antonüümia, osa/tervik, klass/liik, tegevus/tegija. Seega võimaldab süstemaatiline ülesehitus ühelt poolt anda parema ülevaate valdkonna ja teiselt poolt terminite

omavaheliste seoste kohta. Ka on sel viisil uute teadmiste paigutamine juba olemasolevasse teabesüsteemi lihtsam.

Lähtudes Arvi Tavasti (Erelt, Tavast 20003: 29) mõistelise sõnastiku klassifikatsioonist, võiks öelda, et koostaja sõnastik püüdleb vormiliselt, tehniliselt ja mõtteliisiliselt mõistelise sõnastiku poole, sest koostamisel on lähtutud eriala mõistesüsteemist ja ka sõnavara järjestus järgib seda, iga mõiste kohta on üks kirje (sünoniüümid on kirjes koos ja homoniüümid eraldi).

Jackson (2002: 155) toob välja ka temaatiliselt koostatud sõnastike neli võimalikku kasutusvõimalust. Esiteks, sarnaselt traditsioonilistele sõnaraamatutele saab lugedes otsida selle abil üles termini tähenduse, kasutades seejuures indeksi abi. Teiseks abistab see teatud termini kasutamist kirjutamisel, termin leitakse indeksi abil ning kirjest saab infot termini kasutamise kohta. Kolmas kasutusviis on omane just tesaurustele; see võimaldab otsida tundmatut sõna kirjutamisel, kasutades näiteks indeksit otsides sarnast tuntud terminit või otsides sisukorras sarnase tähendusvaldkonna alla kuuluvaid sõnu. Sidney I. Landau (2001: 139) hinnangul on teoreetiliselt otsitava termini leidmise töenäosus suurem mõistelise lähenemise järgi koostatud sõnastikust, sest sarnaseid mõisteid väljendavad terminid on leitavad ligiases asuvates sõnaraamatu osades. Neljas võimalus on tesauruse abil korrata teatud teemavaldkonna termineid, kuna terminite grupid on loogiliselt struktureeritud ja sisaldavad harilikult ristviiteid, siis annab see hea ülevaate mingi teema kohta. Ei saa muidugi märkimata jäätta, et temaatilises sõnastikus ainevaldkonna makrostrukturi väljatoomine on eriti kasulik tõlkijatele ja tõlkidele eluala sõnavara omadamiseks. Ka käesolevat sõnastikku võib eelpool toodud võimaluste järgi rakendada. Lähemalt on sõnastiku tarvitusest räägitud kolmanda peatüki all.

Terminid on sõnastikus jaotatud üheteistkümnesse alagruppi, milledest osad jagunevad veel omakorda alateemadeks. Iga teema alla on kogutud terminid, mis kõige sagedamini või

tõenäolisemalt antud mõisterühmas esinevad. Kategooriad on järgmised: 1. Põhiterminid, 2. Sõudmisega seotud organisatsioonid, 3. Paadiklassid, 4. Sõudjate kategooriad (jaguneb: FISA poolt tunnustatud sõudjate kategooriad, veteranide vanuseklassid, juunioride ja seenioride vanuseklasside tähistused, kaalukategooriad), 5. Sõudevõistlused (jaguneb: rahvusvahelised sõudevõistlused, võistlus, võistluspai, start), 6. Inimesed, 7. Paat ja varustus (jaguneb: paadi mõõtmed, paaditüübidi, paadi osad, aer ja selle osad), 8. Seadistamine, 9. Sõudetehnika, 10. Treening (jaguneb: treeningu põhitöed, harjutused, käsklused, sagedased sõudevead), 11. Ilmastikutingimused.

Sõnastikuks materjali kogumine ja organiseerimine oli temaatilisest seisukohast lähtudes iseenesest hõlpsam, sest see võimaldas juba olemasolevaid termineid pidevalt kontrollida ja teiste samasse kategooriasse kuuluvate terminitega kõrvutada. Seeläbi on ka lihtsam kindlustada, et ühe mõisterühma alla kuuluvad terminid saavad ikka kõik sõnastikku kantud.

Mõistelised sõnastikud ei koosne harilikult pelgalt sõnaloendist. Selleks, et termineid paremini iseloomustada võib sõnastik anda ka terminite seletusi, grammatikat, lausenäiteid, viiteid teistele seotud mõistetele ja ka pilte. Ka käesolev sõnastik sisaldab terminite definitsioone (tavalises kirjas), seda küll valikuliselt, sest autor ei pidanud vajalikuks kaasata üldisemate ja ka üldkeeles eksisteerivate terminite seletusi. Inglise märksõnad ja eesti vasted (mõlemad rasvases kirjas) on enamasti nimisõnad ja tegusõnad. Seal, kus lähtekeelsest terminist pole võimalik aru saada, kas tegemist on nimi- või tegusõnaga, on lisatud ka viite sõnaliigile (n – nimisõna, v – tegusõna). Osade terminite kohta on toodud ka kontekstilisi näiteid (kaldkirjas) või kollokeeruvaid sõnu (näiteks omadussõnu), et nende kasutust paremini illustreerida. Kuna kategooriate all on terminid järjestatud loogiliselt, mitte alfabeetiliselt, siis paiknevad ka seotud terminid (nt. antonüümid, holonüümid, meronüümid) sõna vahetus läheduses ja eraldi viite lisamine ei oleks olnud mõttetas. Lähtekeelsed sünonorüümid on

paigutatud ühte kirjesse ja eraldatud komaga, sest terminid ei ole sellist tüüpi sõnastikus järjestatud tähestiku, vaid tähenduse alusel ja seega teeb sünonüümide kõrvuti eksisteerimine mõiste käsitamise kiiremaks. Kui kirjes on mitu sünonüümi, siis on esimesena esitatud levinuim. Lähtekeeles eristatakse ka inglise ja ameerika kasutust (UK ja US). Juhul kui märksõnas võib ühe osa asendada vabalt teisega, on nende vahel kasutatud kalkuliipsu.

Sõnastiku lisas olevad illustratsioonid järgivad samuti semantilist järjestust ja onomasioloogilist lähenemist. Illustreritud terminite juurest leiab ka vastava viite. Sõnastikule lisatud pildid võtavad üle leksikograafilise määratluse funktsiooni (Sterkenburg 2003: 134). Sõna on pildi kaudu seostatud tegelikkusega ja pilt kirjeldab tegelikkust palju illustreerivamalt ja selgemini. Just tehnilisi termineid on tegelikult illustratsioonide abil lihtsam mõista. Raskus seisneb siin aga selles, et valdkonna asjatundjal neist tegelikult kasu pole, küll aga võhikul. Nii et illustratsioonide kasulikkus sõltub ka sõnastiku kasutajast.

Sõnade ja väljendite paigutus mõistete kaupa näitab küll hästi keele semantilist liigendust aga temaatilise järjestusega sõnastiku suurimaks puuduseks on see, et sõnade otsimine on seal veelisem. Sõnastiku kasutamine on aeganõudvam ja mitte-eksperdi jaoks ehk ebamugavam, sest kasutaja ei pruugi tabada spetsialistile isenesestmõistetavat terminite süsteemiseerimise loogikat. Et sõnastiku kasutamist hõlbustada on selle juurde lisatud tähestikuline indeks koos viidetega mõisterühmadele ja leheküljenumbritele, kust termineid leida võib.

Mõistelise ülesehitusega sõnastiku kitsaskohaks võib lugeda ka seda, et oma olemuselt on sellist tüüpi sõnastik subjektiivsemat laadi. See sõltub rohkem autorist, ehk autori arusaamast teatud valdkonna korraldusest kui traditsioonilised sõnaraamatud, kus sõnavara on esitatud tähestikulises järjestuses. Autor jagab mõisted rühmadesse oma isiklikust keelevaistust ja maailmapildist lähtuvalt ja esitab seega oma nägemuse antud valdkonna terminikorraldusest, mis võib mõistetavasti erineda teiste sama ala sõnaraamatute kirjutajate käsitustest.

## 1. Basic Terms - Põhiterminid

<b>rowing</b>	sõudmine, sõudesport, akadeemiline sõudmine kitsamas tähenduses: üksikaeruline sõudmine
<b>sculling</b>	paarisaeruline sõudmine
<b>elite rowing, top rowing</b>	tippsõudmine
<b>crew rowing</b>	paatkonnasõudmine

## 2. Rowing Organisations – Sõudmisega seotud organisatsioonid

<b>FISA, International Federation of Rowing Associations</b>	<b>FISA, Rahvusvaheline Sõudeföderatsioon, Rahvusvaheline Sõudmisföderatsioon, Rahvusvaheline Sõudespordiföderatsioon, Rahvusvaheline Sõudeliit</b>  Lühend päineb prantsusekeelset nimest Fédération Internationale des Sociétés d'Aviron. FISA on riiklike sõudeliitude ühendus ja maailma sõudespordi organisaator ja juhtorgan. Asutatud aastal 1892.
<b>Estonian Rowing Association</b>	<b>Eesti Sõudeliit, lühend ESL</b>  ESL ühendab Eestis sõudmisega tegelevaid mittetulundusühinguid. 1938.aastal loodud Eesti Sõudeliidu õigusjärglane alates 8.detsembrist 1989.aastal. FISA ja Eesti Olümpiakomitee poolt tunnustatud Eesti Vabariigi poolt sõudmist ainuesindavaks organisatsioniks nendes organisatsioonides.
<b>Estonian Olympic Committee</b>	<b>Eesti Olümpiakomitee, lühend EOK</b>  Eesti spordi- ja olümpiaorganisatsioon; ühendab spordialaliite, spordiühendusi, piirkondlikke spordiliite.

<b>FISA Council</b>	<b>FISA Nõukogu</b>
<b>FISA Executive Committee</b>	<b>FISA Täitevkomitee</b>
<b>FISA Commissions</b>	<b>FISA komisjonid</b>
<b>national rowing federation</b>	<b>riiklik sõudeliit</b>
<b>rowing academy</b>	<b>sõudeakadeemia</b>
<b>rowing centre</b>	<b>sõude(spordi)keskus</b>
<b>rowing club</b>	<b>sõudeklubi (vahel ka sõudebaas)</b>

### 3. Classes of Boat - Paadiklassid

<u>Type of boat</u>	<u>Paadiklassi tähistus</u>	<u>Paadi klass</u> vt ill. lk 65	<u>Paadi miinimum-kaal</u>
Single scull, single	1x	ühepaat, ühene	14 kg
Double scull, double	2x	paarisaeruline kahepaat, paarisaeru kahepaat, paarisaerukahene, paariskahene	27 kg
Pair, coxless pair	2-	roolijata kahepaat, üksikaeru- kahene, raspa <sup>1</sup>	27 kg
Coxed pair	2+	roolijaga kahepaat, roolijaga kahene	32 kg

<sup>1</sup> kõnekeelne, tuleb venekeelsetest vastest *распашная лодка, распашка*

<b>Quadruple scull, quad</b>	4x	<b>paarisaeruline neljapaat, paarisaeru neljapaat, paariseljane</b>	52 kg
<b>Four, coxless four</b>	4-	<b>roolijata neljapaat, üksikaeru- neljane</b>	50 kg
<b>Coxed four</b>	4+	<b>roolijaga neljapaat, roolijaga neljane</b>	51 kg
<b>Eight</b>	8+	<b>kaheksapaat, kaheksane</b>	96 kg

#### 4. Categories of Rowers – Sõudjate kategooriad

##### 4.1 Categories of Rowers Recognised by FISA – FISA poolt tunnustatud sõudjate kategooriad

<b>Junior</b>	<b>juunior, lühend jun</b>  Mitte vanem kui 18-aastane sõudja ja roolimees kuuluvad sellesse vanuserühma kuni 31. detsembrini sellel aastal, mil nad saavad 18-aastaseks.
<b>Senior B</b>	<b>seenior B, lühend sen-B</b>  Sõudja, kes ei ole enam juunior, klassifitseeritakse seenior B klassi kuni 31. detsembrini sellel aastal, mil ta saab 22-aastaseks.
<b>Senior A</b>	<b>seenior A, lühend sen-A</b>  Seenior A klassi klassifitseeritakse sõudja peale seenior B klassi.
<b>Lightweight, lightweight rower</b>	<b>kergekaalusõudja, kergekaallane</b>  Meeste paatkonna keskmise kaal (ilma roolimehetähta) ei tohi ületada 70 kg. Ükski paatkonna liige ning ka ühepaadi sõudja ei tohi kaaluda üle 72.5 kg. Naiste paatkonna keskmise kaal (ilma roolimehetähta) ei tohi ületada 57 kg. Ükski paatkonna liige ning ka ühepaadi sõudja ei tohi kaaluda üle 59 kg.

<b>Master, Veteran (UK)</b>	<b>(sõude)veteran, lühend Vet või V</b>
	Sõudja võib võistelda veteranide klassis alates selle aasta algusest, mil ta saab 27-aastaseks. Jagatakse erinevatesse vanusekategooriatesse sõltuvalt sellest, kui vanaks sõudja käesoleval aastal saab. Eestis veterane vanuseklassidesse ei jagata.

#### 4.2 Age Categories of Masters – Veteranide vanuseklassid

<b>A</b>	27-35aastaste vanuseklass
<b>B</b>	36-42aastaste vanuseklass
<b>C</b>	43-49aastaste vanuseklass
<b>D</b>	50-54aastaste vanuseklass
<b>E</b>	55-59aastaste vanuseklass
<b>F</b>	60-64aastaste vanuseklass
<b>G</b>	65-69aastaste vanuseklass
<b>H</b>	üle 70aastaste vanuseklass

#### 4.3 Age Categories of Juniors and Seniors – Juunioride ja seenioride vanuseklasside tähistused

abbreviation	explanation	tähistus	seletus
M	Men	M	mehed
W	Women	N	naised
LM	Lightweight Men	M k/k	mehed kergekaal
LW	Lightweight Women	N k/k	naised kergekaal
JM, JH	Junior Men	P	poisid (noored)

JW, JF	Junior Women	T	tüdrukud (noored)
JA	Junior A	PA, TA	17-18-aastased pojused ja tüdrukud
JB	Junior B	PB, TB	15-16-aastased pojused ja tüdrukud
JC	Junior C	PC, TC	13-14-aastased pojused ja tüdrukud
U-18	Under 18 in the calendar year	-	juuniorid, noored üldiselt Eestisisel ei kasutata
U-23	Under 23 in the calendar year	-	19-22aastased võistlejad Eestisisel ei kasutata, kattub sen-B-ga

#### 4.4 Categories of Weight - Kaalukategooriad

<b>lightweight</b>	<b>kergekaal</b> Rahvusvahelises sõudmises võisteldakse kaheks kaalukategoorias: kergekaal ja normaalkaal
<b>normal weight</b>	<b>normaalkaal</b>
<b>heavyweight</b>	<b>raskekaal</b> võistlustel tegelikult ei kasutata
<b>flyweight</b>	<b>kärbeskaal</b> kasutatakse väga harva
<b>weight of the rower</b>	<b>sõudja kaal</b>
<b>average weight of the crew</b>	<b>paatkonna keskmise kaal, paatkonna raskus</b>

<b>lightweight rower</b>	kergekaalusõudja
<b>heavyweight rower</b>	raskekaalusõudja
<b>weigh</b>	kaaluma
<b>weighing scales</b>	kaal
<b>tested scales</b>	testitud kaal
<b>weighing centre</b>	kaalumispaik
<b>weighing of coxwains</b>	roolimeeste kaalumine
<b>minimum weight for a coxwain</b>	<b>roolimehe miinimumkaal</b>  55 kg meeste ja meesjuunioride paatkondadel ning 50 kg naiste, naisjuunioride ja segapaatkondadel
<b>deadweight</b>	<b>lisaraskus</b>  maksimaalselt 10 kg, asetatakse paati kui roolimees osutub miinimumkaalust kergemaks
<b>underweight</b>	<b>alakaaluline</b>

## 5. Rowing Regattas – Sõudevõistlused/regatid

### 5.1 International Rowing Regattas – Rahvusvahelised sõudevõistlused

(rowing) regatta, boat race	(sõude)regatt, sõudevõistlus
open regatta	lahtine regatt
international regatta	rahvusvaheline sõudevõistlus/regatt
FISA World Rowing Championships	Maailmameistrivõistlused sõudmises, sõudmise MM
FISA World Junior Rowing Championships	Juunioride maailmameistrivõistlused (sõudmises)

<b>Olympic Regatta</b>	<b>Olümpiamängude (OM) sõuderegatt</b>
<b>Olympic Qualification Regatta</b>	<b>olümpia kvalifikatsiooni regatt</b>
<b>Rowing World Cup</b>	<b>sõudmisse maailmakarikavõistlused (MK)</b>
<b>Amber Oars</b>	<b>Merevaigust Aer</b>
<b>The Boat Race</b>	<b>Oxford-Cambridge'i kaheksapaatide regatt</b>
<b>Henley Royal Regatta</b>	<b>Henley Kuninglik Regatt</b>
<b>Tampere International Regatta</b>	<b>Tampere regatt</b>
<b>International Junior Regatta</b>	<b>Rahvusvaheline juunioride regatt</b>
<b>International Ratzeburger Ruderregatta</b>	<b>Ratzeburgi regatt</b>
<b>World Masters Rowing Regatta, FISA Masters Regatta</b>	<b>Veteranide maailmameistrivõistlused</b>
<b>FISA Under 23 World Rowing Regatta</b>	<b>U23 maailmameistrivõistlused</b>
<b>World University Championships</b>	<b>Üliõpilaste maailmameistrivõistlused</b>

## 5.2 Racing - Võistlus

<b>sõidu tähistus protokollis</b>		<b>seletus</b>
<b>FISA</b>	<b>Eesti</b>	
H (e.g. H1, H2)	E (nt E1, E2, E3, E4)	eelvõistlused
<b>R (nt R2, R3, R4)</b>		lohususvõistlused, vahevõistlused
<b>S A/B</b>	<b>D, DA (nt D1, D2)</b>	poolfinaalvõistlused FA ja FB finalistide selgitamiseks

S C/D	C, DC (nt DC1, DC2)	poolfinaalfõistlused FC ja FD finalistide selgitamiseks
FA		finaalvõistlused 1.-6. kohani
FB		finaalvõistlused 7.-12. kohani
FC		finaalvõistlused 13.-18. kohani
FD		finaalvõistlused 19.-24. kohani
	PF (nt PF1)	poolfinaalvõistlused (Eesti võistlustel) (kasutatakse harvemini)

<b>FISA Rules of Racing</b>	<b>FISA võistlusmäärustik, FISA võistlus-määrused</b>
<b>regatta schedule</b>	<b>võistluskalender</b>
<b>race (n)</b> <i>e.g. race updates</i>	<b>võistlussõit, sõit</b>
<b>race (v)</b> <i>e.g. crews that raced earlier this month</i>	<b>võistlema</b>
<b>racing</b> <i>e.g. listen to the racing live</i>	<b>võistlemine, võistlussõudmine, võistlus</b>
<b>racing experience</b>	<b>võistluskogemus</b>
<b>racing season</b>	<b>võistlushooaeg</b>
<b>racing uniform</b>	<b>võistlusvorm</b>
<b>uniform clothing</b>	<b>ühtlane riietus</b>
<b>sprint (n)</b>	<b>sprindivõistlus, sprint</b> distants on lühike, näiteks 500 m

<b>Head of the River Race, head race</b>	võistlus eraldistardist
	võistlus, kus starditakse üksteise järel aja peale, võidab kiirema aja saaja, kasutatakse näiteks kitsastel jõgedel, kus ei saa kõrvuti radasid olla
<b>bumping race, bump race</b>	nn "kokkupõrkeregatt"
	võistlus, kus paatkonnad stardivad üksteise järel, eesmärk on enda ees olev paat kinni püüda ja seda puudutada, nii tehakse mitmeid sõite, kasutusel Inglismaal
<b>blades</b>	"kokkupõrkeregati" auhind
	aer, millele kirjutatakse võitjate nimed, saadakse kui meeskonnal õnnestub iga päev enda ees sõitva paadiga kokku põrgata
<b>marathon</b>	<b>maraton</b>
	distants on pikk, näiteks 5-6 km
<b>racing programme</b>	<b>võistluste programm/kava</b>
<b>heat (n)</b>	eelsõit
<b>seeded heats</b>	süsteem, kus eeldatavalta kiiremad ja tugevamad sõudjad paigutatakse erinevatesse eelsõitudesse
<b>repêchage</b>	lohutussõit, vahevõistlus  eelsõidust edasi mittepääsenutel avaneb teine võimalus poolfinaali saada
<b>semi-final</b>	<b>poolfinaal</b>
<b>final, A final</b>	<b>finaal, A-finaal</b>
<b>B final</b>	<b>B-finaal</b>
<b>C final</b>	<b>C-finaal</b>
<b>D final</b>	<b>D-finaal</b>
<b>sprint, spurt (n)</b>	<b>spurt, kiirendus</b>
<b>sprint, spurt (v)</b>	<b>spurtima, kiirendust tegema</b>

<b>final sprint, final spurt</b>	<b>lõpuspurt</b>
<b>intermediate sprint</b>	<b>vahespurt</b>
<b>intermediate time</b>	<b>vaheaeg</b>  mõõdetakse 500, 1000 ja 1500 m peal
<b>finish time</b>	<b>finišiaeg, lõpuaed</b>
<b>results sheet</b>	<b>finišiprotokoll</b>
<b>close finish, neck-and-neck race</b>	<b>tasavägine sõit</b>
<b>dead heat, tied placing</b>	<b>võrdne aeg</b>
<b>placing</b>	<b>asetus, koht</b>
<b>re-row (n)</b>	<b>võistluse kordamine</b>
<b>DNS (Did Not Start)</b>	<b>DNS</b>  sõidu tulemus, kui paat ei ilmu starti
<b>DNF (Did Not Finish)</b>	<b>DNF</b>  sõidu tulemus, kui paat katkestab
<b>DSQ (Disqualified)</b>	<b>DSQ</b>  sõidu tulemus, kui paat kõrvaldatakse või diskvalifitseeritakse
<b>qualify, go forward</b>  <i>e.g. go forward to final A</i>	<b>(pool)finaali pääsema, edasi pääsema</b>
<b>reach the final</b>	<b>finaali jõudma</b>
<b>qualifier</b>	<b>edasipääsenu</b>
<b>disqualification</b>	<b>diskvalifikatsioon, diskvalifitseerimine</b>
<b>disqualify</b>	<b>diskvalifitseerima</b>
<b>exclude from the race</b>	<b>võistlusest kõrvaldama</b>  seda tehakse peale kahte valestarti või kahte hoiatust
<b>exclusion</b>	<b>võistlusest kõrvaldamine</b>

<b>overtake (v)</b>	mööda sõitma, mööduma
<b>overtake (n)</b>	möödasõit, möödumine
<b>protest (n)</b>  e.g. <i>A competitor or crew may make an immediate protest at the end of a race</i>	protest  nt protesti esitama
<b>lead (n)</b>  e.g. <i>great lead</i>	edu, edumaa  nt. suur edu
<b>boat length</b>  e.g. <i>lead with one and one-half boat lengths, finishing two boat lengths behind, one boat lenght advantage</i>	paadipikkus  nt paadipikkune kaotus, edu oli pool paadipikkust

### 5.3 Regatta Site – Võistluspaik

<b>rowing canal</b>	sõudekanal
<b>Olympic Rowing Canal</b>	olümpiaakanal
<b>regatta course</b>	võistlustrass, võistlusrada
<b>length of the course</b>	raja pikkus
<b>straight course</b>	sirge rada
<b>deviation from the course</b>	rajalt kõrvale kaldumine
<b>traffic rules on the course</b>	liiklemisreeglid distantsil
<b>standard course</b>	standardpikkusega rada  sirge 2000 m trass, koosneb kuuest võistlusrajast, MM-il ja MK-1 soovituslikult kaheksast
<b>length of water</b>	vee pikkus  standardrajal minimaalselt 2150 m

<b>width of water</b>	<b>vee laius</b> rahvusvahelistel võistlustel minimaalselt 108 m, MM-il ja MK etappidel 135 m, ideaalne soovituslik laius on 162 m
<b>depth of water</b>	<b>vee sügavus</b> mimimaalselt 3 m, soovituslikult 3.5 m
<b>distance</b>	<b>distant</b> rahvusvahelistel võistlustel harilikult 2000 m, veteranidele 1000 m
<b>lane</b>	<b>võistlusrada, veerada, rada, vesi</b> <i>nt esimene vesi, teine vesi</i>
<b>width of lane</b>	<b>raja laius</b> 13.5 m
<b>inner lanes</b>	<b>sisemised rajad</b>
<b>outer lanes</b>	<b>välimised rajad</b>
<b>re-allocation of the lanes</b>	<b>radade ümberpaigutus</b> näiteks ilma tõttu
<b>warm-up area</b>	<b>soojendusala</b>
<b>warm up (v)</b>	<b>soojendama</b>
<b>start zone</b>	<b>stardiala, starditsoon</b> raja esimesed 100 meetrit
<b>start bridge, starting dock</b>	<b>stardisild</b>
<b>starting platforms, start pontoons,</b> <b>starting gates</b>	<b>stardiplatvorm, pontoonid</b>
<b>moveable starting installations</b>	<b>teisaldatav stardisild</b>
<b>steering marker</b>	<b>ROOLIMISMÄRK</b> stardiliini taha paigaldatud tähisid roolimise hõlbustamiseks
<b>start line</b>	<b>stardiliin, start</b>

<b>start tower, starter's tower</b>	<b>starditorн, stardikohtuniku pukk</b>
<b>align</b>	<b>joondama</b>
<b>radio or telephone connection</b>	<b>raadio- või telefoniside</b>
<b>aligner's hut</b>	joondajale ja stardikohtunikule mõeldud rajatis stardijoonel
<b>cool-down area</b>	<b>mahasõiduala</b>
<b>cool down (v)</b>	<b>maha sõitma</b>
<b>buoy (n)</b>	<b>rajapoi</b>
<b>buoy (v)</b> <i>e.g. The lanes shall be buoyed</i>	<b>poidega märkima/tähistama</b>
<b>Albano system</b>	süsteem, kus kõik rajad on teineteisest poidega eraldatud
<b>distance marker</b>	<b>RAJATÄHIS, RAJAMÄRK, DISTANTSIMÄRK</b>  distantsi pikkus peab olema märgistatud iga 250 järel kaldal asetseva tahvliga või veel paikneva kastiga
<b>half-way point, 1000 metre mark</b>	<b>1000 meetri märk</b>
<b>quarter of the course</b> <i>e.g. last, first quarter of the course</i>	<b>rajaveerand</b>
<b>finish area</b>	<b>finišiala, finišitsoon</b>
<b>finish line, end line</b>	<b>finišijoon, lõpujoon, finišiliin, finiš</b>
<b>cross the finish line</b>	<b>finišijoont ületama</b>
<b>finish line marking</b>	<b>finišimärgistus</b>
<b>finish tower, judges' tower</b>	<b>finišimaja, kohtunike torn</b>
<b>photo finish</b>	<b>fotofiniš</b>
<b>loud hooter, horn</b>	<b>finišisignaal, finišikell</b>

victory pontoon, victory stage	autasustamispoodium, autasustamispjedestaal
grandstand	pealtvaatajate tribüün

#### 5.4 Start - Start

<b>draw (for lanes)</b>  e.g. <i>conduct/hold a draw, draw for the heats</i>	(stardiradade) loosimine, loos
<b>random draw</b>	juhuslik loos
<b>start (n)</b>	start (varem ka lähe)
<b>quick start</b>	“kiire start”  start, kus paatkondade kontrolli osa jäetakse vahel
<b>fixed start</b>	kinnine start  start, kus paati hoitakse stardis kinni kas mootorpaadist või stardisillalt
<b>stakeboat</b>	starteri paat
<b>floating start</b>	lahtine start  paatkonnad joonduvad stardiliinile ilma, et neid miski või keegi kinni hoiaks
<b>head style race</b>	“lendstart”  start sõudes võistlusrajale 10-20 sekundit peale järgmist paatkonda, aeg läheb käima stardiliini ületades; Eestis ei praktiseerita
<b>Time-Trial System</b>	eraldistart  FISA poolt teatud tingimustes kasutatav stardisüsteem, mis kujutab endast kindlaksmääratud intervallidega sõitu aja peale, kõik paadid võistlevad ühel ja samal veel.

Gundersen Method	“Gunderseni” meetod
	finaalvõistlused peetakse vastavalt eelsõidus saadud ajale, kõige esmal stardib eelsõidu võitja ning tema järel vastavalt kaotatud ajale järgmised võistlejad
<b>start list</b>	<b>stardiprotokoll</b>
<b>list of entries</b>	<b>osalejate nimekiri</b>
<b>starting position</b>	<b>stardipositsioon</b>
<b>starting time of the race</b>	<b>sõidu algusaeg</b>
<b>get to the start</b>	<b>starti minema</b>
<b>late arrival at starting position</b>	<b>starti hiljaks jäädmine</b>
<b>warning</b>	<b>hoiatus</b>
<b>starting procedure</b>	<b>stardi andmise protseduur,</b> <b>stardikorraldus</b>
<b>starter's orders</b>	<b>starteri käsklused</b>
<b>“Two minutes”</b>	<b>“Kaks minutit”</b>
<b>roll-call</b>	<b>paatkondade kontroll</b>
<b>start commands</b>	<b>stardikäsklused</b>
<b>“Are you ready?”</b> e.g. Estonian – ready?	<b>“Esimene (teine, kolmas jne) vesi, (kas)</b> <b>olete valmis?”</b>  olenevalt võistlustest kasutatakse ka sõudeklubi, linna või riigi nime
<b>“Attention!”, “Set!”</b>	<b>“Tähelepanu!”, “Valmis!”</b>  ootekäsklus
<b>“Go!”</b>	<b>“Läks!”, “Marss!”</b>  starti lubav käsklus
<b>false start</b>	<b>valestart</b>

<b>strong start</b>	<b>tugev start</b>
<b>starter's equipment</b>	<b>starteri varustus</b>
<b>red flag</b>	<b>punane lipp</b>
<b>white flag</b>	<b>valge lipp</b>
<b>bell</b>	<b>kell</b>
<b>microphone</b>	<b>mikrofon</b>
<b>megaphone</b>	<b>megafon, ruupor</b>
<b>loudspeakers</b>	<b>kõlarid</b>
<b>board</b>	<b>tahvel</b>
<b>traffic lights</b>	<b>valgusfoor, stardituled</b>
<b>sound signal</b>	<b>stardisignaal</b>

## 6. People – Inimesed

<b>rower, oarsman</b>	<b>sõudja, kitsamalt üksikacrussõudja</b>
<b>sculler</b>	<b>paarisaerusõudja</b>
<b>top rower, elite rower</b>	<b>tippsõudja, eliitsõudja</b>
<b>novice rower</b>	<b>algaja sõudja</b>
<b>entry</b>	<b>võistluses osaleja, võistleja</b>
<b>rowing coach</b>	<b>(sõude)treener</b>
<b>rowing head coach</b>	<b>peatreener</b>
<b>athlete</b>	<b>sportlane</b>

<b>bow, bowman</b>	<b>sõudja number üks, esimene</b> paadi ninale kõige lähemal istuv sõudja, va ühepaadis
<b>two</b>	<b>number kaks, teine</b>
<b>three</b>	<b>number kolm, kolmas</b>
<b>four</b>	<b>number neli, neljas</b>
<b>five</b>	<b>number viis, viies</b>
<b>six</b>	<b>number kuus, kuues</b>
<b>seven</b>	<b>number seitse, seitmes</b>
<b>stroke</b>	<b>eessõudja, number kaheksa, kaheksas</b> paadi sabale kõige lähemal istuv sõudja, va ühepaadis
<b>coxwain, cox</b>	<b>roolimees, tüürimees</b>
<b>bow four</b>	<b>esimene neli</b> kaheksases sõudjad nr 1, 2, 3 ja 4
<b>stern four</b>	<b>tagumine neli</b> kaheksases sõudjad nr 8, 7, 6 ja 5
<b>bow pair</b>	<b>esimene kaks</b> neljases sõudjad 1 ja 2
<b>stern pair</b>	<b>tagumine kaks</b> neljases sõudjad 4 ja 3
<b>squad (UK), crew, team (US)</b> <i>e.g. the United States squad</i>	<b>paatkond, võistkond, ekipaaž</b>
<b>mixed crew</b>	<b>segapaatkond</b>
<b>composition of the crew</b>	<b>paatkonna koosseis</b>
<b>national squad</b>	<b>sõudekoondis</b>
<b>member of the national squad</b>	<b>koondise liige, koondislane</b>

<b>boat partner</b>	paadikaaslane, paadinaaber, partner, paarimees viimast sõna kasutatakse siis, kui on tegemist kahese paadiga
<b>jury</b>	võistluse žürii
<b>President of the Jury</b>	žürii esimees
<b>Judge at the Start</b>	stardikohtunik
<b>Judge at the Finish</b>	finišikohtunik
<b>Control Commission</b>	kontrollikomisjon
<b aligner=""></b>	joondaja  Eestis põhimõtteliselt eraldi joondaja puudub, on olemas stardikohtunikud üldiselt
<b>starter</b>	starter
<b>umpire</b>	arbiiter, (sõude)kohtunik
<b>umpire's launch</b>	arbiitri kaater
<b>evaluated/licenced umpire</b>	atesteeritud/litsentseeritud kohtunik
<b>umpire holding a national licence</b>	rahvuskategooria kohtunik (R)  Eestis on sellele kategooriale eelnevad astmed A-, B- ja C-litsentsiga kohtunikud
<b>international umpire</b>	FISA-litsentsi omav kohtunik
<b>umpire examination</b>	kohtuniku kvalifikatsioonieksam

## 7. Boats and Equipment - Paat ja varustus

### 7.1 Boat Measurements – Paadi mõõtmed

<b>weight of racing boats</b>	<b>võistluspaatide kaal</b>
<b>minimum boat weight</b>	<b>paadi miinimumkaal</b> vt lk 24-25 erinevatele paadiklassidele FISA poolt kehtestatud miinimkaalud
<b>minimum length of racing boats</b>	<b>võistluspaatide miinimumpikkus</b> 7.2 m
<b>boat width</b>	<b>paadi laius</b> mõõdetakse kohast, kus völl asetseb perpendikulaarselt paadi keskteljega
<b>center line</b>	<b>paadi kesktelg</b>

### 7.2 Types of Boat - Paaditüübhid

<b>rowing boat (1), shell</b>	<b>sõudepaat</b>
<b>vessel</b>	<b>alus</b>
<b>rowing boat (2), sweep boat, sweep-oared boat</b>	<b>üksikaeruline paat, üksikaerupaat</b>
<b>sculling boat, scull (n)</b>	<b>paarisaeruline paat, paarisaerupaat</b>
<b>racing boat</b>	<b>võistluspaat</b>
<b>tub, barge, training boat</b>	<b>õppepaat</b> tavaliselt roolijaga kahene või roolijaga neljane
<b>rowboat</b>	<b>rahvapaat</b>
<b>church boat</b>	<b>Kirkovene, kirikupaat</b> Soome traditsiooniline neljateistkümnne sõudja ja roolijaga paat

<b>clinker boat</b>	<b>klinkerpaat, klinker tüüpi paat</b>  vanemat tüüpi paat, mille pealistuseks olid servaga üksteise peal asetsevad puidust plangud
<b>shell (without an outside keel), restricted (with an outside keel)</b>	<b>skiffpaat, skiff-tüüpi paat, skiff</b>  sileda pealistusega paat, Eestis ei eristata välimise ja sisemise emapuuga paate
<b>small boats</b>	<b>väikesed paadid</b>  ühesed ja kahesed
<b>stern loader</b>	<b>roolijaga paat (1)</b>  roolijaga paat, kus roolimees istub paadi sabas, Eestis ei eristata roolijaga paate roolija asukoha järgi
<b>bow loader, bow coxed boat</b>	<b>roolijaga paat (2)</b>  roolijaga paat, kus roolimees lamab paadi ninas; harilikult istub roolimees hoopis paadi sabas

### 7.3 Parts of the Boat – Paadi osad

<b>hull, body of the boat</b>	<b>paadi kere, paadi korpus</b>
<b>skin, shell</b>	<b>pealistus, skeleti kattematerjal</b>
<b>washboard</b>	<b>lainelaud</b>  kahe parda ühinemiskohat esimesel balloonil, väldib kõrgema laine sattumist paati vt ill. lk 69-70
<b>saxboard (UK), gunwale (US), gunnel</b>	<b>parras, poort</b>  paadi kere tugevdatud ülaserv vt ill. lk 70
<b>shoulder, rib</b>	<b>kaar</b>  kaared moodustavad paadi skeleti
<b>bow, fore</b>	<b>paadi nina, vöör</b>  vt ill. lk 69

<b>bowside (UK), starboard (US and nautical)</b>	<b>vasak parras</b>  seistes näoga paadi saba suunas paadi vasak pool, märgistatakse rohelisega vt ill. lk 69
<b>strokeside (UK), port (US and nautical)</b>	<b>parem parras</b>  märgistatakse punasega vt ill. lk 69
<b>bowball, white ball, bobble</b>	<b>(ohutus)nina</b>  valge kummist pallike, mis paigaldatakse nina külge paadi kaitseks ja nähtavuse parandamiseks vt ill. lk 69
<b>stern, aft</b>	<b>paadi saba, ahter</b>  vt ill. lk 69
<b>fittings</b>	<b>paadi väiksemad osad</b>  näiteks kronsteinid, jalatugi, pink
<b>rigger, outrigger</b>	<b>kronstein</b>  paadi kerest külje poole eenduv(ad) toru(d) vt ill. lk 69-70
<b>two-stay rigger</b>	<b>kaheosaline kronstein</b>
<b>three-stay rigger</b>	<b>kolmeosaline kronstein</b>
<b>main stay</b>	<b>põhikronstein</b>
<b>backstay</b>	<b>tugikronstein</b>
<b>forestay</b>	<b>abikronstein</b>
<b>topnut</b>	<b>kinnitusmutter</b>
<b>pin, thole pin</b>	<b>völl</b>  kronsteini vertikaalne osa, mis hoiab tulli paigal vt ill. lk 68-9
<b>oarlock</b>	<b>tull</b>  paadi osa, mis hoiab aeru paigas vt ill. lk 68-70

<b>gate, swivel</b>	<b>kang, tulli sulgur</b> vt ill. lk 68
<b>gate pin nut</b>	<b>nippel</b> vt ill. lk 68
<b>sliding base, slider</b>	<b>reguleeritav plaat</b> plaadike tullil selle reguleerimiseks
<b>stretcher</b>	<b>jalatugi</b> vt ill. lk 69-70
<b>rowing shoes</b>	<b>jalanõud, kingad</b>
<b>clogs</b>	<b>nahast jalakinnitused</b> vanematel paatidel
<b>straps</b>	<b>rihmad</b> vanematel paatidel
<b>traps, heel traps</b>	<b>jalatoe kannad, kannatoed</b> vanematel paatidel
<b>heel restraints</b>	<b>kannapaelad</b> jalanõusid jalatoega ühendavad paelad, mis võimaldavad paadi ümbermineku korral jalgade kiiret vabastamist
<b>slide, track, slide rails, runners</b>	<b>siinid, rööpad (vananenud)</b> metallist rajad, mida mööda sõidab pink vt ill. lk 69-70
<b>frontstops</b>	<b>siinide esimene ots</b>
<b>backstops</b>	<b>siinide tagumine ots</b>
<b>step</b>	<b>jalalaud</b> laud, kuhu astutakse paati sisenedes vt ill. lk 70
<b>seat</b>	<b>pink</b> vt ill. lk 69-70
<b>sliding seat</b>	<b>liikuv pink</b>

<b>fixed seat</b>	liikumatu pink näiteks rahvapaatidel
<b>ball bearing seat</b>	laagritega pink
<b>clips</b>	pingi käpad
<b>wheels of a seat</b>	pingi rattad vt ill. lk 70
<b>seat undercarriage</b>	kelk, alusvanker (vanem) vt ill. lk 70
<b>coxwain's seat</b>	roolimehe iste
<b>thumbscrew</b>	liblikpolt, pöidlakruvi
<b>keel</b>	emapuu paadi selgroog, mille külge kinnituvad kaared
<b>rudder</b>	rool, tüür paadi põhja alla kinnitatud plaadike, mis pöörab paati
<b>rudder lines, rudder cable</b>	roolinöör rooli külge kinnitatud nöör mida tõmmates roolija pöörab paati
<b>rudder stem</b>	roolivarras
<b>rudder bar</b>	roolikang
<b>foot-controlled rudder</b>	roolijalg roolinöörid on ühendatud ühe sõudja jalatsiga, mille pööramisega tüüritakse paati
<b>fin (UK), skeg (US)</b>	kiil paadi sabasse põhja alla kinnitatud plaadike, mis hoiab paati otse
<b>canvas (UK), deck (US)</b>	balloon'i kate, dekk

<b>compartment</b>	<b>balloon</b> paadi suletud osa, neid on kaks, esimene ja tagumine vt ill. lk 71
<b>holes to the hull compartments</b>	<b>ballooni luugid</b> vt ill. lk 70
<b>cap</b>	<b>ballooni kork</b>
<b>bow number, bow marker</b>	<b>paadi number</b>
<b>bow number holder, bow marker holder,</b> <b>bowclip</b>	<b>numbrialus</b>
<b>production plaque</b>	<b>tehniliste näitajate silt, birka<sup>2</sup></b>

#### 7.4 Oar and its Parts – Aer ja selle osad

<b>oar, blade (UK)</b>	<b>aer, varasemalt ka mõla</b> vt ill. lk 69
<b>oar, sweep-oar</b>	<b>üksikaer</b> vt ill. lk 67
<b>scull, sculling oar</b>	<b>paarisaer</b> vt ill. lk 67
<b>blade, spoon (UK)</b>	<b>aerulaba, laba</b> vt ill. lk 67-9
<b>shape of the blade</b>	<b>aerulaba kuju, labakuju</b>
<b>Macon blade, spoon</b>	<b>sulgla, Macon-tüüpi laba, „makooni“ aerulaba</b> vt ill. lk 67-8
<b>cleaver blade, hatchet-shaped blade, hatchet oar</b>	<b>“kirves” laba, kirvesaer</b> vt ill. lk 67-8

<sup>2</sup> tuleb venekeelsetest vastest *бирка*

<b>Smoothie blade</b>	<b>Smoothie tüüpi aerulaba</b>
	vt ill. lk 67-8
<b>length of the oar</b>	<b>aeru üldpikkus</b>
<b>inboard</b>	<b>siseõlg, sisemine õlg</b>
	vt ill. lk 69
<b>outboard</b>	<b>välisõlg, välimine õlg</b>
	vt ill. lk 69
<b>handle</b>	<b>käepide</b>
	vt ill. lk 69
<b>neck of the oar</b>	<b>aeru kael</b>
	vt ill. lk 69
<b>collar, button</b>	<b>aeru krae</b>
	aeru varre ümber olev röngas, mis hoiab aeru libisemast läbi tulli vt ill. lk 68-9
<b>sleeve, sheath</b>	<b>mansett</b>
	vt ill. lk 67-8
<b>join</b>	<b>õmblus</b>
<b>loom (UK), shaft (US)</b>	<b>aeru vars</b>
	vt ill. lk 67
<b>edge of blade</b>	<b>aeru serv, aeru äär</b>
<b>Vortex edge</b>	<b>Vortex serv</b>
	vt ill. lk 67-8
<b>tip of the blade</b>	<b>aeru ots</b>
<b>rubber grip</b>	<b>kummist otsik/käepide</b>
<b>pitch</b>	<b>kate, aerulaba kaldenurk, kattenurk</b>
	aeru kaldenurk kraadides paadi ahtri suunas tõmbe ajal (4-8 kraadi)

<b>overlap (n)</b>	<b>aerude ülekäik</b> paarisaerude see osa, kus nad teineteisega ristuvad vt ill. lk 70
--------------------	---

## 8. Rigging - Seadistamine

<b>rigging of the boat</b>	<b>paadi seadistamine/ häälestamine/ reguleerimine</b> kronsteinide, jalatugede, aerude ja muu seadistamine
<b>rig (v)</b>	<b>paati seadistama</b>
<b>raise the riggers</b>	<b>kronsteine tõstma</b> (paadi parda suhtes)
<b>lower the riggers</b>	<b>kronsteine alla laskma</b>
<b>rigging, rig</b>	<b>paadi seadistus, kitsamalt kronsteinide asetus</b>
<b>frig rigging (UK), tandem rigging (US)</b>	<b>PAARISASETUS</b> kronsteinide asetuse viis üksikaerupaatidel kronsteinid ei asetse nagu tavaliselt üks ühel pool ja teine teisel pool parrast, vaid kaks paari kronsteine asuvad järjestikku samal pool parrast, jaguneb omakorda Itaalia ja Saksa asetuseks
<b>Italian rigging</b>	<b>Itaalia asetus</b> kronsteinid on paigutatud nii, et eessöudja ja number üks sõidavad samas pardas
<b>German rigging</b>	<b>Saksa asetus</b> kronsteinid on paigutatud nii, et kaheksapaadis sõidavad sõudjad number neli ja viis samas pardas, teised on vaheldumisi
<b>spanner (UK), wrench (US)</b>	<b>mutrivõti</b>

<b>washer</b>	(reguleerimis)seib
<b>bolt</b>	polt
<b>nut</b>	mutter
<b>spread</b>	<b>kahe völli vaheline kaugus</b>  vahemaa ühe völli teljest kroonsteinil teise völli teiljeni vastaskroonsteinil (156-160 cm) vt ill. lk 69
<b>spin</b>	<b>völli kaugus paadi teljest, tulli kaugus</b>  vahemaa völli teljest paadi keskteljeni (80-90 cm) vt ill. lk 69
<b>oarlock height, height</b>	<b>tulli kõrgus (pingist)</b>  vertikaalne vahemaa pingi madalaimast punktist kuni tulli tööpinna alumise osani (taval 16-18 cm)
<b>stretcher position</b>	<b>jalatoe asetus/asend</b>
<b>rake, angle (of the stretcher)</b>	<b>jalatoe nurk</b>  (parim 38-42°)
<b>height of the stretcher</b>	<b>jalatoe kõrgus</b>  pingi kõrgus jalatoest (15-18 cm)

## 9. Rowing Technique – Sõudetehnika

<b>acquire the technique</b>	tehnikat omandama
<b>rowing stroke cycle</b>	tõmbetsükkeli, sõudetsükkeli
<b>parts of the stroke</b>	tõmbefaaasid
<b>beginning of the stroke</b>	tõmbe algus
<b>finish, finish of the stroke</b>	tõmbe lõpp
<b>first part of the stroke</b>	tõmbe esimene pool

<b>second part of the stroke</b>	tõmbe teine pool
<b>length of the stroke</b>	tõmbe pikkus
<b>forward body angle</b>	eesasend
<b>put the blade in, spring the blade into the water</b>	aeru vette panema, aerulaba vette lööma
<b>catch</b>	haare, vee haaramine, veevõtt nt <i>kiire haare, hea veevõtt</i>
<b>bladework</b>	aeru töö
<b>stroke</b> <i>e.g. a longer stroke</i>	tõmme nt <i>pikk tõmme</i>
<b>drive</b>	veetöö tõmbeosa, kus aer on vees
<b>take a stroke</b>	tõmmet tegema
<b>draw the blade through the water</b>	aeru läbi vee tõmbama
<b>hang the weight on the blade</b>	keha raskust aerule üle kandma
<b>apply power on the oar</b>	jõudu aerule üle kandma
<b>transmit the leg-power to the blade</b>	jalgade jõudu aerulabale üle kandma
<b>propel the boat</b>	paati liikuma tõmbama
<b>leg drive, legwork</b>	jalgade töö, jalgade tõuge, tõuge jalatoele
<b>keep the blade covered</b>	aerulaba vee all hoidma
<b>cross the handles</b>	käepidemeid ristama
<b>upper hand</b>	ülemine/pealmine käsi paarisaerusõudmisel vasak käsi
<b>lower hand</b>	alumine käsi paarisaerusõudmisel parem käsi

<b>inside hand</b>	<b>sisemine käsi</b> üksikaerupaadis aerulabapoolne käsi, pöörab aeru
<b>outside hand</b>	<b>välimine käsi</b> üksikaerupaadis käepidemepoolne käsi, tõmbab aeru läbi vee
<b>armwork</b>	<b>käte töö</b>
<b>finish position of the stroke</b>	<b>tõmbe lõpu asend</b>
<b>layback, leaning back position</b>	<b>tahakalle seljaga, seliliasend</b>
<b>complete the stroke</b>	<b>tõmmet lõpetama</b>
<b>strike the oar handle down</b>	<b>käepidet alla vajutama</b>
<b>extract the blade</b>	<b>aeru veest välja vajutama</b>
<b>lift the blade clear of the water</b>	<b>aerulaba veest välja tõstma</b>
<b>extraction, release</b>	<b>väljavajutus, väljavõtt</b>
<b>recovery</b>	<b>ettevalmistus, pealesõit, ettesõit</b>
<b>body position</b>	<b>keha asend</b>
<b>upright position</b>	<b>püstine asend</b>
<b>reach forward with the body</b>	<b>keha kallutama, keha ette sirutama</b>
<b>swing</b>	<b>kehakalle</b> keha ülemise osa liikumine tõmbe algusest kuni tõmbe lõpuni
<b>slide forward</b>	<b>pingiga ette sõitma</b>
<b>uniform speed of slide</b>	<b>ühtlane pingi liikumise kiirus</b>
<b>slide at an even speed</b>	<b>pingiga sujuvalt ette liikuma</b>
<b>gather oneself for the next stroke</b>	<b>end järgmiseks tõmbeks ette valmistama</b>

## 10. Training – Treening

### 10.1 Training Basics – Treeningu põhitõed

<b>training, outing (UK), practice (US)</b>	treening, trenn, treeningsõit
<b>train, work out</b>	treenima
<b>workout partner</b>	treeningupartner
<b>rowing season</b>	sõudehooaeg
<b>winter training</b>	talvine treening
<b>summer training</b>	suvine treening
<b>indoor training</b>	sisetreening
<b>circuit-training</b>	ringtreening  treening, mis koosneb kindlast arvust erinevatest harjutustest, mida tehakse ringis; igat harjutust sooritatakse teatud arv kordi ning siis korrvatakse tervet ringi
<b>weight training</b>	jõutreening
<b>water training</b>	veetreening
<b>interval training</b>	intervalltreening, lõigutrenn  trenn, kus sõutakse kindlat lühemat distantsi (nt 500 või 1000 m) mitu korda läbi kiire tempoga ja aja peale
<b>tempo training</b>	kiirusetreening
<b>steady-state training</b>	ühtlase tempoga treening
<b>indoor rowing, machine rowing</b>	sisesõudmine, sisetingimustes sõudmine, nn kuivamaasõudmine
<b>rowing machine, Concept2 (C2) Indoor Rower</b>	(sõude)ergomeeter, sõudemasin  sõudmisliigutusi imiteeriv treeningmasin vt ill. lk 66

<b>carry the boat</b>	paati kandma
<b>lift the boat</b>	paati tõstma
<b>toss the boat, throw the boat above the heads</b>	paati kätele võtma
<b>launch the boat, put the boat on to the water, put the boat afloat, set the boat in the water, place the boat in the water</b>	paati vette panema
<b>undo the gate</b>	tulli avama
<b>put the oar in the oarlock</b>	aeru tulli panema
<b>do up the gate</b>	tulli sulgema
<b>get into the boat, step into the boat</b>	paati sisse astuma
<b>push out, push the boat off from the landing stage</b>	paati sillast ära tõukama
<b>get out of the boat</b>	paadist välja tulema
<b>lift the boat out of the water</b>	paati veest välja tõstma
<b>steer</b>	roolima, tüürima
<b>toe</b>	roolijalaga roolima
<b>stroke rate, rate of strokes, rating, rate, cadence (US)</b> e.g. <i>raise the stroke rate</i>	tempo tõmbe sagedus minutis nt <i>Eelsõidus sõudsin 32 tõmmet minutis, täna oli tempo 34 kandis, kiirenduse ajal isegi 35; 39ne tempo; tempot tõstma</i>
<b>race pace</b>	võistlustempo
<b>higher stroke rate</b>	kiirem tempo
<b>balance, set (US)</b>	paadi tasakaal

<b>hold/keep the boat level, balance the boat</b>	paati tasakaalus hoidma
<b>on keel</b>	<b>tasakaalus</b>
<b>off keel</b>	<b>tasakaalust väljas</b>
<b>speed of the boat</b>	<b>paadi kiirus</b>
<b>race speed</b>	<b>võistluskiirus</b>
<b>rhythm</b>	<b>rütm</b>  tunne, et kõik sõudjad paadis liiguvad üheaegselt
<b>swing</b>	<b>sünkroonis liikumine</b>
<b>run</b>	<b>paadi jooks</b>  ühe tõmbe järel paadi poolt läbitud distants
<b>spacing</b>	<b>tõmbe vahe</b>  vahemaa ühe sõudja veekeeriste vahel
<b>wash (UK), wake (US)</b>	<b>paadi jälg</b>
<b>puddle</b>	aerutõmbest vette jäav keeris
<b>backsplash</b>	aeru vettepaneku ajal paadi nina poole pritsiv vesi
<b>foresplash</b>	aeru vettepaneku ajal aeru saba poole pritsiv vesi
<b>seating in the boat</b>	<b>istumisjärjekord paadis</b>
<b>feather the blade</b>	<b>aeru pöörama (1)</b>  vertikaalsest horisontaalsesse asendisse
<b>feathered blade</b>	<b>pööratud laba</b>  aerulaba on horisontaalses asendis
<b>square the blade</b>	<b>aeru pöörama (2)</b>  horisontaalsest vertikaalsesse asendisse
<b>squared blade</b>	<b>pööramata laba</b>  aerulaba on vertikaalses asendis

<b>back down, row backwards</b>	<b>hoovama</b> tagurdpidi sõudma, aeru ei tömmata läbi vee vaid lükatakse vastassuunas, et paati teisele poole liikuma panna või ümber pöörata
<b>turn the boat around, spin the boat</b>	<b>paati ümber pöörama</b> üksikaerupaatides üks parras tömbab ja teine hoovab, paarisaerupaatides üks käsi teeb ühte ja teine teist
<b>straighten the boat</b>	<b>paati otseks panema/tõmbama</b>
<b>keep the oars flat on the water</b>	<b>aere vee peal hoidma</b>
<b>water resistance</b>	<b>veetakistus</b>
<b>wave resistance</b>	<b>lainetakistus</b>
<b>air resistance</b>	<b>õhutakistus</b>
<b>sharp bend</b>	<b>järsk kurv</b>
<b>sides of the river</b>	<b>jõe kaldad</b> traditsiooniliselt hoitakse ülesvoolu sõudes jõe paremasse kaldasse ja allavoolu tulles vasakusse (jõge vaadatakse siin suunaga alt üles)

<b>rowing club (vahel ka rowing base)</b>	<b>sõudebaas</b> treenimiseks ja klubitegevuseks vajalikud rajatised
<b>boathouse</b>	<b>elling, paadikuur, paadimaja</b>
<b>rack</b>	<b>riiul</b>
<b>sling, trestle</b>	<b>pukk</b> kasutatakse paadi toetuseks, kui paat pole riiulis või vee peal vt ill. lk 70

<b>landing-stage, raft (UK), dock (US)</b>	paadisild, plott <sup>3</sup> (harvemini ka väljumissild ja sisenemissild)
<b>maintenance of boats</b>	paatide hoidmine/hooldus
<b>repair of boats</b>	paatide remont
<b>trailer</b>	paadiauto, paaditreiler

<b>christen the boat</b>	paati ristima
--------------------------	---------------

## 10.2 Drills - Harjutused

<b>starts practice</b>	startide harjutamine
<b>row with squared blades</b>	pööramata labadega sõudma
<b>row with feathered blades</b>	pööratud labadega sõudma
<b>row with inside hand only</b>	sisemise käega sõudma
<b>row with outside hand only</b>	välimise käega sõudma
<b>row single strokes</b>	üksikuid tõmbeid tegema
<b>row with using <math>\frac{1}{4}</math>, <math>\frac{1}{2}</math>, or <math>\frac{3}{4}</math> length of slide</b>	veerand, poole või kolmveerand pingiga sõudma, sõudmine lühendatud pealesõiduga
<b><math>\frac{1}{4}</math> slide, breaking the knees</b>	veerand pinki pingiga veerandi siinide ulatuses ettepoole sõitma, põlved kõverduvad vaid veidi
<b><math>\frac{1}{2}</math> slide</b>	pool pinki
<b><math>\frac{3}{4}</math> slide</b>	kolveerand pinki

<sup>3</sup> könekeelne, tuleb venekeelsetest vastest *nõom*

<b>row with full slide</b>	täispingiga sõudma, sõudmine täis pealesõiduga
<b>full slide</b>	täispink
<b>row at low rate of strokes</b>	aeglase tempoga sõudma
<b>bow four rowing</b>	esimene neli sõuab  kaheksapaadi harjutus, kus neli ninapoolsemat sõudjat sõuavad, ülejää nud hoiavad tasakaalu
<b>paddle</b>	kergete tõmmetega sõudma
<b>row with the feet out of the shoes</b>	lahtiste jalgadega sõudmine
<b>arms only, backstops</b>	käed  ainult kätega sõudmine, pink on paigal
<b>arms and body, body swings</b>	käed-keha  käte liigutusele liitub keha, pink jätkuvalt paigal
<b>rowing with eyes closed</b>	suletud silmadega sõudmine
<b>balance drills</b>	tasakaaluharjutused
<b>let the boat run</b>	laskma paadil libiseda
<b>keep the blades in the air</b>	aerulabasid õhus hoidma

### 10.3 Commands – Käsklused

<b>“Set the boat!”</b>	„Jälgige tasakaalu!“  hüüe, mis kutsub sõudjaid paadi tasakaalule tähelepanu pöörama
<b>“Hold water!”, “Check it down!”</b>	„Paat seisma!“  hüüe, mis kutsub sõudjaid sõudmist lõpetama ja paati pidurdama

<b>“Power 10!”</b>	<b>„10 tugevat!”</b>
	roolimehe või eessõudja hüüe, millele järgneb kümme väga tugevat tõmmet
<b>“Weigh enough!”, “Easy!”</b>	<b>„Stop!“, „Tasakaal!“</b>
	hüüe, mis kutsub sõudjaid viimast tõmmet lõpetama ja paati tasakaalus hoidma
<b>“Back down!”</b>	<b>„Hoovake!“</b>
	hüüe, mis kutsub sõudjad paati tagurpidi liigutama

#### 10.4 Common faults – Sagedased sõudevead

<b>crab</b>	<b>konn</b>
<b>catch a crab</b>	<b>konna tegema</b>
	sõudeviga, kus aer jääb tõmbe lõpul vette kinni ja paadi hoog seega pidurdub
<b>dig deep, knife in</b>	<b>aeru liiga sügavalt läbi vee tõmbama</b>
<b>rush, rush (up) the slide</b>	<b>pingiga kiirustama, pingiga ette kihutama, pingiga selga sõitma, pingiga liialt peale sõitma</b>
<b>crash into the frontstop</b>	<b>vastu siinide otsi sõitma</b>
<b>over-reach, dive</b>	<b>küünitama</b>
	tõmbe alguses keha liialt ette kallutama
<b>lunge</b>	<b>liigne ettekallutus kehaga</b>
<b>hang at the catch</b>	<b>tõmbe alguses scisma</b>
<b>hang at backstops</b>	<b>end selili tõmbama</b>
	tõmbe lõpus liialt pikalt seliliasendis olema
<b>miss water</b>	<b>mööda lööma</b>
	sõudeviga, kus aeru ei panda vette piisavalt kiiresti

<b>missed water</b>	<b>möödalöök</b>
<b>wash out</b>	<b>aeru välja tõmbama</b> tõmbe lõpus aeru liialt vara välja tõmbama
<b>washout</b>	<b>väljatõmme</b>
<b>splash (v)</b>	<b>pritsima</b>
<b>jumping the slide</b>	<b>pingi maha sõitmine</b> pingi siinidelt maha sõitmine
<b>sky (v)</b>	<b>aeru tõstma tõmbe lõpus</b> aeru tõmbe alguses liialt kõrgele õhku tõstma
<b>check</b>	<b>paati kinni sõitma</b> paadi hoogu erinevatel viisidel pidurdama
<b>capsize</b>	<b>ümber minema</b>
<b>sink</b>	<b>uppuma</b>
<b>collision</b>	<b>kokkupõrge</b>
<b>getting waked</b>	<b>lainet saama, lainesse jääma</b>
<b>blister</b>	<b>vill, rakk</b>

## 11. Weather Conditions - Ilmastikutingimused

<b>adverse weather conditions</b>	<b>rasked ilmastikutingimused</b>
<b>unrowable conditions</b>	<b>sõudmiseks sobimatud</b> <b>ilmastikutingimused</b>
<b>unfair conditions</b>	<b>radade ilmastikutingimused ei ole võrsed</b>
<b>sudden deterioration of the weather</b>	<b>ilma äkiline halvenemine</b>
<b>equal conditions</b>	<b>võrsed tingimused</b>

<b>delay the racing programme</b>	võistluskava edasi lükkama
<b>reduce the length of the race</b>	võistlusdistansti lühendama
<b>flat/smooth water</b>	sile vesi
<b>still water</b>	tasane vesi
<b>shallow water</b>	madal vesi
<b>turbulent water</b>	keeriseline vesi
<b>choppy water</b>	lainetav vesi
<b>big waves</b>	tugev lainetus
<b>current, flow, stream</b>	vool
<b>set of the current</b>	voolu suund
<b>quick-flowing</b>	kiirevoooluline
<b>upstream, upriver</b>	vastuwoolu, üleswoolu
<b>downstream, downriver</b>	allavoolu, päriwoolu
<b>swell</b>	ummiklaine
<b>bow wave</b>	ninalaine, vöörlaine
<b>stern wave</b>	ahtrilaine
<b>longitudinal wave</b>	pikilaine
<b>transverse wave</b>	ristlaine
<b>strong wind</b>	tugev tuul
<b>tail wind, following wind</b> <i>e.g. steady/strong/slight tail wind</i>	pärituul, taganttuul
<b>crosswind</b>	küljetuul, külgtuul
<b>headwind</b>	vastutuul

<b>downwind</b>	<b>allatuult</b>
<b>squall</b>	<b>tuuleiil, tuulepuhang</b>

## KASUTATUD KIRJANDUS

Aija-Võsu, Ingrid, Ülo Tölp. 2001. Akadeemilise sõudmisse algusest. *Eesti sõudespordi ajalugu*, 6-8. Pärnu: AS Trükk.

Amateur Rowing Association. Rules of Racing.

<http://wwwара-rowing.org/competition/rules1.php>

Argonaut Rowing Club. Rowing Glossary.

<http://www.agonautrowingclub.com/glossary>

Artma, Hugo-Herbert. 2001. *Eesti sõudespordi ajalugu*. Pärnu: AS Trükk.

Arvisto, Mait. 1985. Millest lähtuda. *Kehakultuur*, nr 4, lk 118-119.

Bath University Boat Club. Rowing Terminology.

<http://www.bath.ac.uk/~su6row/training/terminology/>

Béjoint, Henri. 2000. *Modern Lexicography*. Oxford, etc: Oxford University Press.

Bootsbau Berlin GmbH. Products.

<http://www.bbg-bootsbau.com>

Bowman's Boathouse Rowing Terms.

<http://www.geocities.com/Colosseum/Track/1144/tcrms.htm>

Carl Douglas. Racing Shells.

<http://www.carldouglas.co.uk/>

Cincinnati Rowing Club. Rowing Terms.

<http://www.cincinnatirowing.com/info/terms.htm>

Concept2. Oar terminology.

<http://www.concept2.com/products/oars/oarterm.asp>

Dudley House Crew Terms.

<http://www.fas.harvard.edu/%7Edudley/fellows/athl/row/crew02/terms.html>

Eesti Aerutamisföderatsioon.

<http://www.aerutaja.ee>

Eesti Sõudeliit.

<http://www.soudeleit.ee>

- Eesti Sõudja.* Tallinn: Eesti Sõudeliit, nr-d 1993- 2003.
- Erelt, Tiiu. 2000. Eesti oskuskeel 2000. *Õiguskeel*, nr 4, lk 4-5.
- Erelt, Tiiu, Arvi Tavast. 2003. *Eesti oskuskeelekorralduse seisund*. Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus
- Erelt, Tiiu (toim). 1999. *Eesti keele sõnaraamat: ŒS 1999*. Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus.
- Eton Racing Boats. Spares.  
<http://www.etonracingboats.co.uk/spares.html>
- FISA Rules of Racing and related Bye-Laws.  
[http://dps.twiihosting.net/fisa/doc/content/doc\\_7\\_262.pdf](http://dps.twiihosting.net/fisa/doc/content/doc_7_262.pdf)  
[http://dps.twiihosting.net/fisa/doc/content/doc\\_7\\_306.pdf](http://dps.twiihosting.net/fisa/doc/content/doc_7_306.pdf)
- FISA. Athens 2004 – Contingent Programmes.  
<http://www.soude.liit.ee/.files/10.pdf>
- Гребной спорт. Спортивные термины на пяти языках. Rowing-canoeing. Русский, français, english, deutsch, español.* 1979. Москва: Русский язык.
- Greenwich Rowing Club Glossary.  
<http://www.greenwichrowing.com/rowing/glossary/index.cfm?mt=2&mst=1>
- History of Collegiate Crew in Connecticut. Crew Terminology.  
<http://www.fhiplan.com/ctrowing/crewterms.htm>
- Howard, Ronnie. 1977. *Knowing Rowing: An Illustrated Introduction to Rowing and Sculling*. London: George Allen & Uwin Ltd.
- International Olympic Committee. Rowing Glossary.  
[http://www.olympic.org/uk/sports/programme/glossary\\_uk.asp?DiscCode=RO](http://www.olympic.org/uk/sports/programme/glossary_uk.asp?DiscCode=RO)
- Jackson, Howard. 2002. *Lexicography: An Introduction*. London and New York: Routledge.
- Jürimäe, Jaak. 2001. *Akadeemilise sõudmise bioloogiline iseloomustus*. Tartu: Tartu Ülikooli Kirjastus.
- Kent, Michael. 1995. *The Oxford Dictionary of Sports Science and Medicine*. Oxford, New York, Tokyo: Oxford University Press.

- Kull, Rein. 1985. Spordisõnavara ja keele väljendusvõimalused. *Kehakultuur*, nr 5, lk 140-141.
- Kull, Rein. 2000. *Kirjakeel, oskuskee ja üldkeel*. Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus.
- Laaneloog, Toomas. 1971. *Jõu ja jõulise vastupidavuse näitajatest akadeemilistel sõudjatel*. Auhinnatöö. Tartu Riiklik Ülikool, kehakultuuriteaduskond, veespordi kateeder.
- Laaneloog, Toomas. 1975. *Akadeemiline sõudmine ja õpetamise metoodika*. Tartu: Tartu Riiklik Ülikool, Veespordi kateeder.
- Landau, Sidney I. 2001. *Dictionaries: The Art and Craft of Lexicography*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Langfield, John. 1974. *Better Rowing*. London: Kaye & Ward Ltd.
- Lembke, Robert E. 1972. *Olympic Sports Dictionary: English-Deutsch-Français-Español*. Berlin: Langenscheidt.
- Martinoli. Products.  
<http://www.martinoli.it/inglese/prodotti.html>
- Mereste, Uno. 2000. *Oskuskeel ja seaduste keeleline rüüt: artikleid ja lühihuurimusi*. Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus.
- Miller, Johannes (toim). 2001. *Tartu Kalev 100*. Tartu: Tartu Spordiselts Kalev.
- Raag, Raimo. 1979. Andrus Saareste *Eesti keele mõistelise sõnaraamatu indeks. Mis on mõisteline sõnaraamat*.  
<http://www.eki.ee/dict/saareste/saareste.html>
- Reading Rowing Club Glossary.  
<http://www.readingrc.org/glossary.htm>
- Rowing Canada Aviron. Learn to Row Journey Skills. Programs 1, 2, 3  
<http://www.rowingcanada.org/en/services/RCA-Journey1.pdf>  
<http://www.rowingcanada.org/en/services/RCA-Journey2.pdf>  
<http://www.rowingcanada.org/en/services/RCA-Journey3.pdf>

Sõude- ja Spordiselts „Taara“. 1938. *Rahvusvahelised sõudevõistlused : seltsi 40. tegevusaasta tähistamiseks*. Tartu: Taara.

Sõudeklubi Pärnu.

<http://www.rowing.ee/>

Sõudmise ja Aerutamise Keskus Tartu.

<http://www.zone.ee/saktartu/>

Sterkenburg, Piet van, ed. 2003. *A Practical Guide to Lexicography*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Suija, Andrus. 1971. *Akadeemilise sõudmise tekkimine ja areng Tartus kuni 1940.a.* Auhinnatöö. Tartu Riiklik Ülikool, kehakultuuriteaduskond, veespordi kateeder.

Sünonüümisõnastik. Eesti Keele Instituut.

<http://www.ibs.ee/ibs/estonian/syn/>

Sydney 2000. Sõudmine.

<http://www.sportnet.ee/om/alad.php3?id=20>

Tavast, Arvi. 2002. *Onomasiooloogia ja semasiooloogia vahekorrast oskuskeeles*. Magistritöö. Tartu Ülikool, Filosoofiateaduskond, Eesti keele õppetool.

The Rowing Service. Rowing Glossary UK-US.

<http://users.ox.ac.uk/~quarrell/glossary.html>

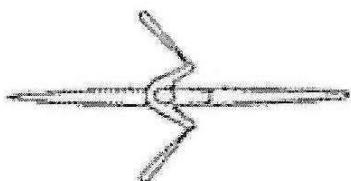
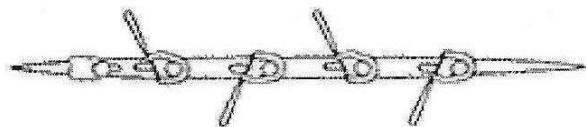
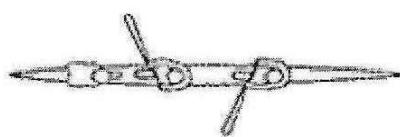
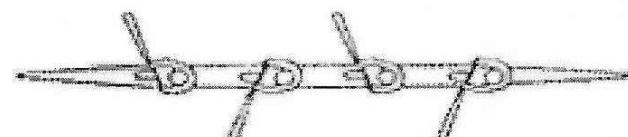
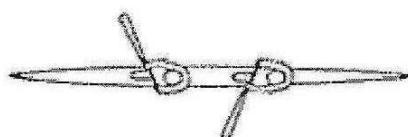
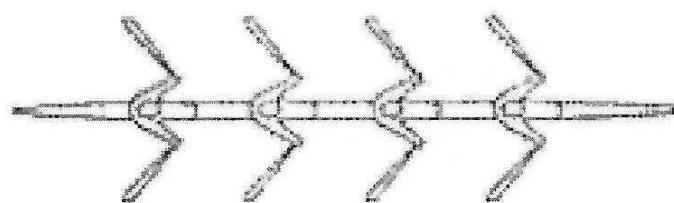
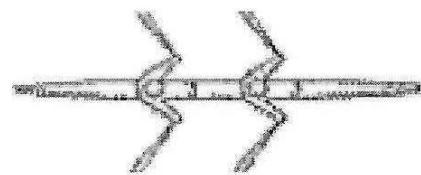
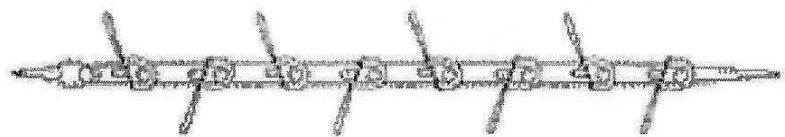
Tölp, Ülo. 1990. *Akadeemilise sõudmise tehnika*. Tartu: Tartu Ülikool, Raskejõustiku ja veespordi kateeder.

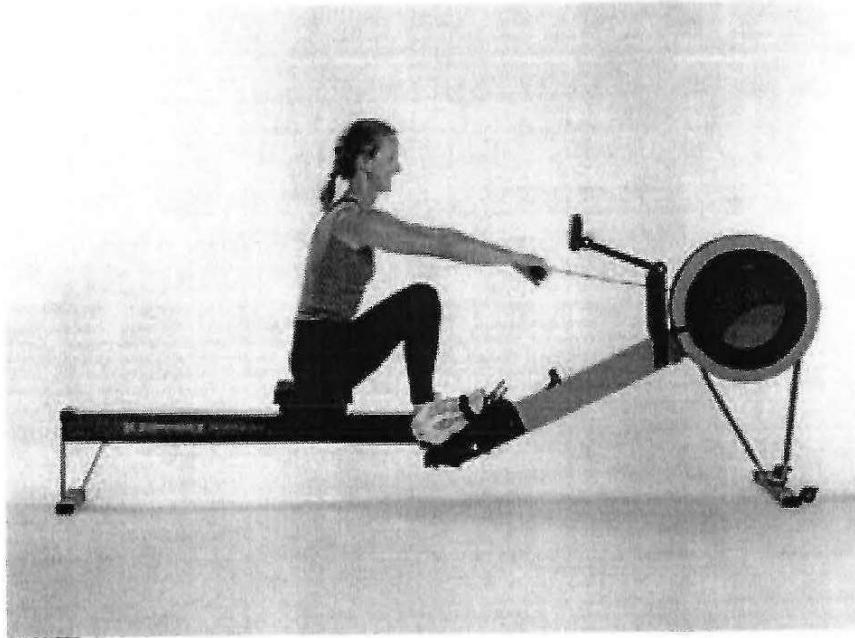
Valgma, H. 1975. *Eesti-, vene-, saksa- ja ingliskeelseid sporditermineid*. Tartu: Tartu Riiklik Ülikool, Kehakultuuriteaduskond.

Valgmaa, Helmut. 1985. Päeva- ja tulevikuprobleeme. *Kehakultuur*, nr 2, lk 56.

Vider, Kadri. 1999. *Sagedamat eesti verbid semantilises andmebaasis*. Magistritöö üldkeeleteaduse alal. Tartu Ülikool, Filosoofiateaduskond, Eesti ja soome-ugri keeleteaduse osakond. (Elektrooniliselt kätesaadaval ka [http://www.cl.ut.ee/ee/yllitised/kvider\\_MA.doc](http://www.cl.ut.ee/ee/yllitised/kvider_MA.doc)).

Vincett, Roger. 1978. *Rowing*. Wakefield: EP Publishing Ltd.

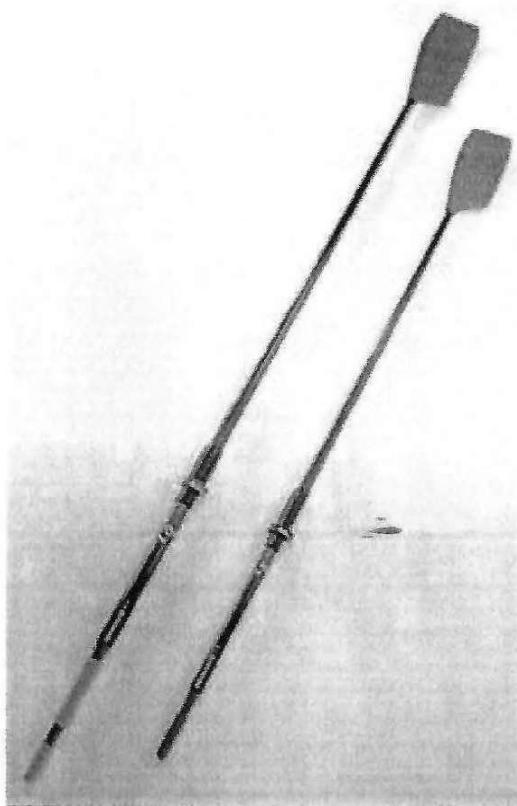
**Lisa 1. Illustratsioonid****Paadiklassid****ühepaat****üksikaeruline roolijaga neljapaat****üksikaeruline roolijaga kahepaat****üksikaeruline roolijata neljapaat****üksikaeruline roolijata kahepaat****paarisaeruline neljapaat****paarisaeruline kahepaat****kaheksapaat**



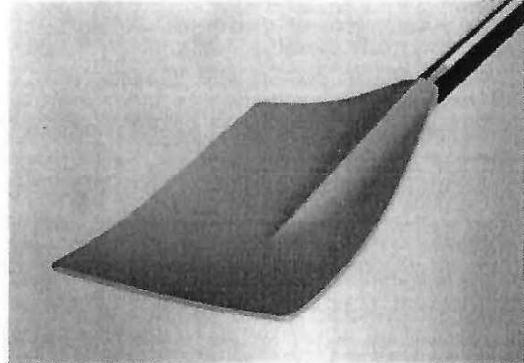
Ergomeeter



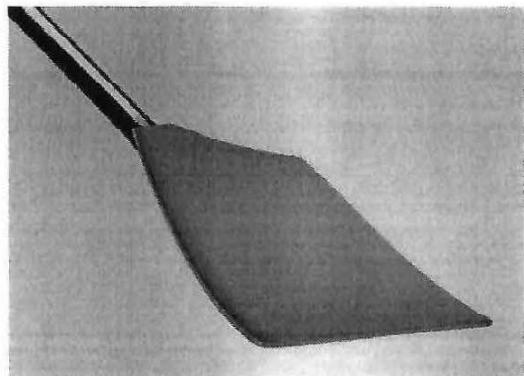
Dünanomeeter



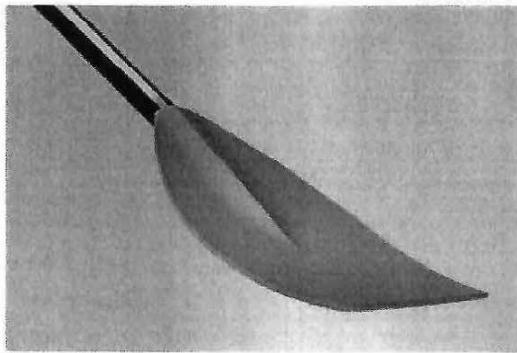
**üksikaer ja paarisaer**



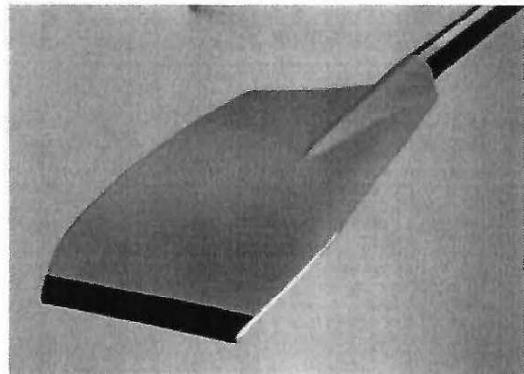
**kirvesaer**



**Smoothie tüüpi aerulaba**



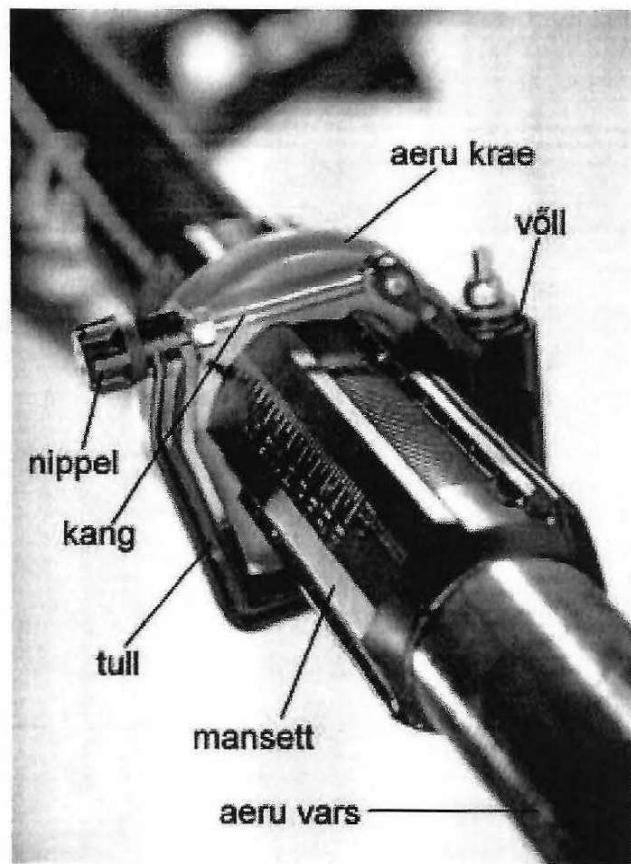
**Macon tüüpi aerulaba**

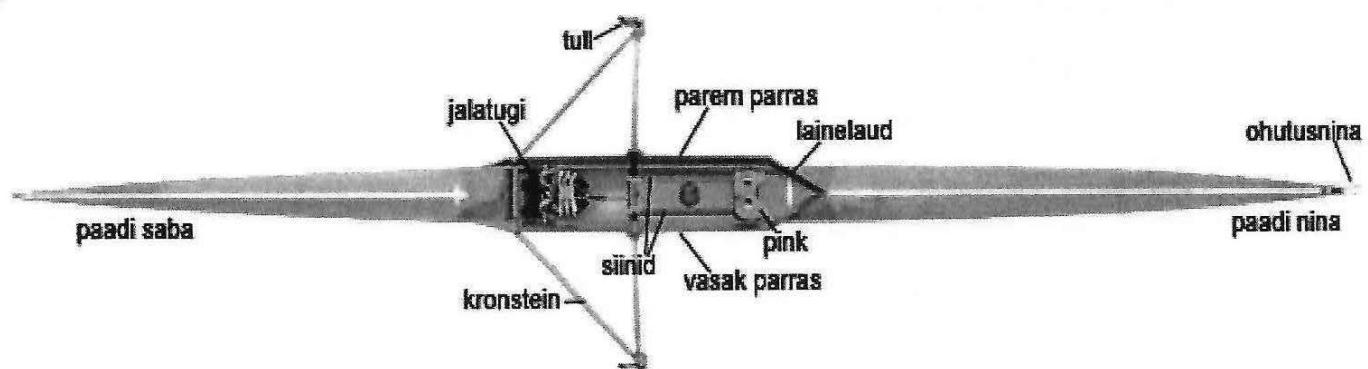
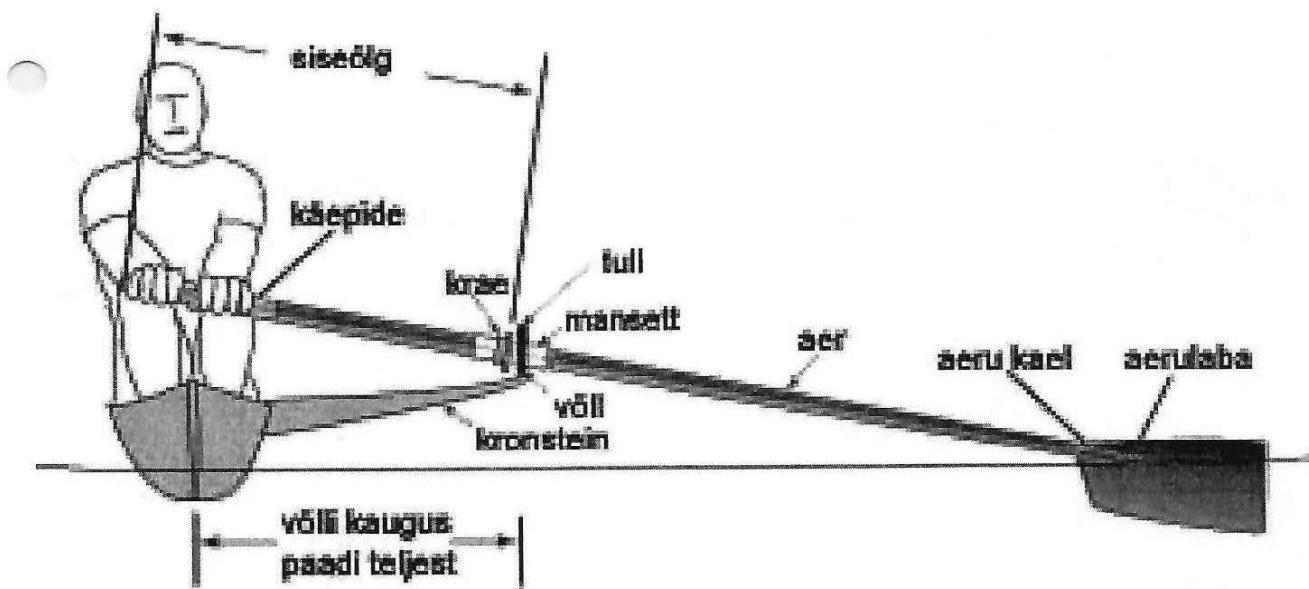
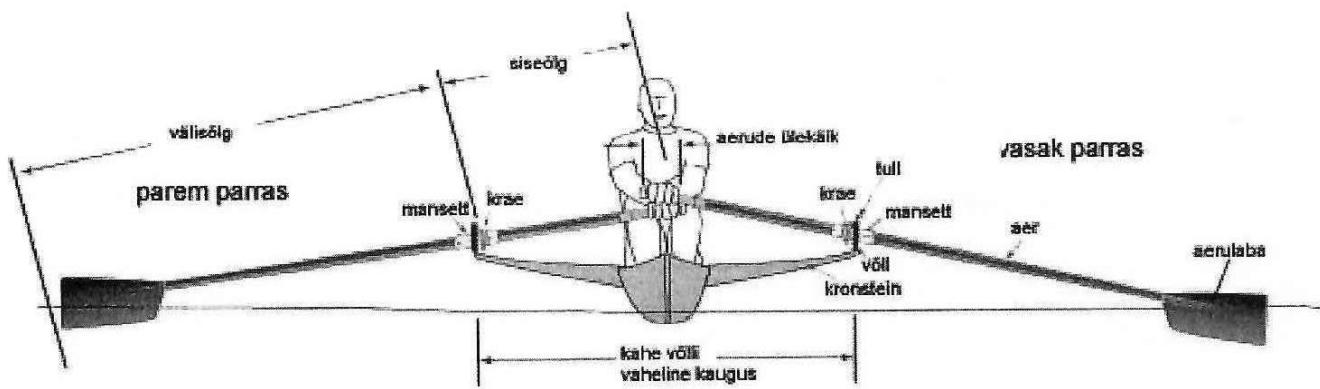


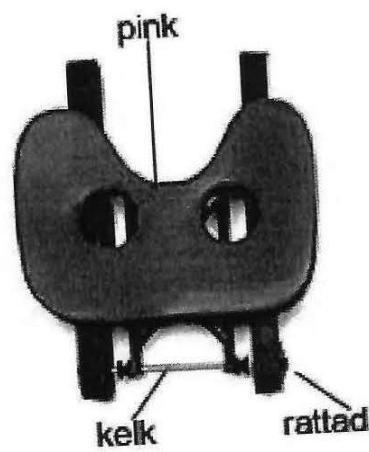
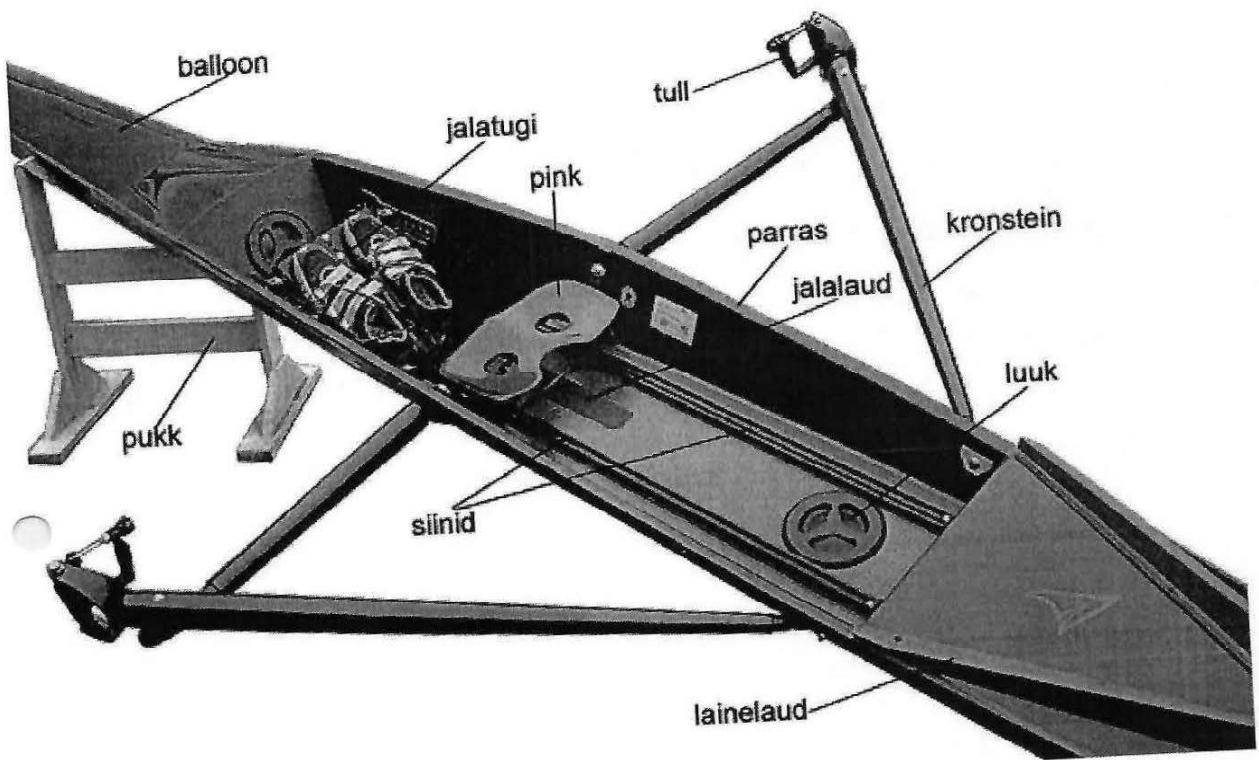
**Smoothie tüüpi aerulaba Vortex servaga**



Macon, kirves, Smoothie, Smoothie Vortex servaga







## Lisa 2. Inglisekeelne sõnaloend

$\frac{1}{4}$ slide	10.2-55	beginning of the stroke	9-47
$\frac{1}{2}$ slide	10.2-55	bell	5.4-36
$\frac{3}{4}$ slide	10.2-55	big waves	11-59
100 metre mark	5.3-33	blade <sup>1</sup>	7.4-44
A final	5.2-29	blade <sup>2</sup>	7.4-44
A	4.2-24	blades	5.2-29
acquire the technique	9-47	bladework	9-48
adverse weather conditions	11-58	blister	10.4-58
aerobic power	10.1-51	board	5.4-36
aft	7.3-41	boat length	5.2-31
age categories of Juniors and Seniors	4.3-24	boat measurements	7.1-39
age categories of Masters	4.2-24	boat partner	6-38
air resistance	10.1-54	boat race	5.1-26
Albano system	5.3-33	boat width	7.1-39
align	5.3-33	boathouse	10.1-54
<td>6-38</td> <td>boats and equipment</td> <td>7-39</td>	6-38	boats and equipment	7-39
<td>5.3-33</td> <td>bobble</td> <td>7.3-41</td>	5.3-33	bobble	7.3-41
Amber Oars	5.1-27	body of the boat	7.3-40
anaerobic power	10.1-51	body position	9-49
angle	8-47	body swings	10.2-56
apply power on the oar	9-48	bolt	8-47
<i>Are you ready?</i>	5.4-35	bow four rowing	10.2-56
arms and body	10.2-56	bow four	6-37
arms only	10.2-56	bow loader	7.2-40
armwork	9-49	bow marker holder	7.3-44
athlete	6-36	bow marker	7.3-44
<i>Attention!</i>	5.4-35	bow number holder	7.3-44
average weight of the crew	4.4-25	bow number	7.3-44
B final	5.2-29	bow pair	6-37
B	4.2-24	bow wave	11-59
back down	10.1-54	bow <sup>1</sup>	7.3-40
<i>Back down!</i>	10.3-57	bow <sup>2</sup>	6-37
backsplash	10.1-53	bowball	7.3-41
backstay	7.3-41	bowclip	7.3-44
backstops <sup>1</sup>	7.3-42	bowman	6-37
backstops <sup>2</sup>	10.2-56	bowside	7.3-41
balance drills	10.2-56	breaking the knees	10.2-55
balance the boat	10.1-53	bump race	5.2-29
balance	10.1-52	bumping race	5.2-29
ball bearing seat	7.3-43	buoy (n)	5.3-33
bank tub	10.1-51	buoy (v)	5.3-33
barge	7.2-39	button	7.4-45
		C final	5.2-29

C	4.2-24	crosswind	11-59
cadence	10.1-52	current	11-59
canvas	7.3-43	D final	5.2-29
cap	7.3-44	D	4.2-24
capsize	10.4-58	deadweight	4.4-26
carry the boat	10.1-52	deck	7.3-43
catch a crab	10.4-57	delay the racing programme	11-59
catch	9-48	depth of water	5.3-32
categories of rowers	4-23	deviation from the course	5.3-31
categories of weight	4.4-25	dig deep	10.4-57
center line	7.1-39	disqualification	5.2-30
<i>Check it down!</i>	10.3-56	disqualify	5.2-30
check	10.4-58	distance marker	5.3-33
choppy water	11-59	distance	5.3-32
christen the boat	10.1-55	dive	10.4-57
church boat	7.2-39	DNF	5.2-30
circuit-training	10.1-50	DNS	5.2-30
classes of boat	3-22	do up the gate	10.1-52
cleaver blade	7.4-44	dock	10.1-55
clinker boat	7.2-40	dock-box	10.1-51
clips	7.3-43	double scull	3-22
clogs	7.3-42	double	3-22
close finish	5.2-30	downriver	11-59
collar	7.4-45	downstream	11-59
collision	10.4-58	downwind	11-60
commands	10.3-56	draw for lanes	5.4-34
compartment	7.3-44	draw the blade through the water	9-48
complete the stroke	9-49	draw	5.4-34
composition of the crew	6-37	drills	10.2-55
Concept2 DYNO	10.1-51	drive	9-48
Concept2 Indoor Rower	10.1-50	DSQ	5.2-30
Control Commission	6-38	E	4.2-24
cool down (v)	5.3-33	<i>Easy!</i>	10.3-57
cool-down area	5.3-33	edge of blade	7.4-45
cox	6-37	eight	3-23
coxed four	3-23	elite rower	6-36
coxed pair	3-22	elite rowing	1-21
coxless four	3-23	end line	5.3-33
coxless pair	3-22	endurance	10.1-51
coxwain	6-37	entry	6-36
coxwain's seat	7.3-43	equal conditions	11-59
crab	10.4-57	Estonian Olympic Committee	2-21
crash into the frontstop	10.4-57	Estonian Rowing Association	2-21
crew rowing	1-21	evaluated umpire	6-38
crew	6-37	exclude from the race	5.2-30
cross the finish line	5.3-33	exclusion	5.2-30
cross the handles	9-48	exhaustion	10.1-51

extract the blade	9-49	frig rigging	8-46
extraction	9-49	frontstops	7.3-42
F	4.2-24	full slide	10.2-56
false start	5.4-35	G	4.2-24
feather the blade	10.1-53	gate pin nut	7.3-42
feathered blade	10.1-53	gate	7.3-42
fin	7.3-43	gather oneself for the next stroke	9-49
final sprint	5.2-30	German rigging	8-46
final spurt	5.2-30	get into the boat	10.1-52
final	5.2-29	get out of the boat	10.1-52
finish area	5.3-33	get to the start	5.4-35
finish line marking	5.3-33	getting waked	10.4-58
finish line	5.3-33	go forward	5.2-30
finish of the stroke	9-47	<i>Go!</i>	5.4-35
finish position of the stroke	9-49	grandstand	5.3-34
finish time	5.2-30	Gundersen Method	5.4-35
finish tower	5.3-33	gunnel	7.3-40
finish	9-47	gunwale	7.3-40
first part of the stroke	9-47	H	4.2-24
FISA Commissions	2-22	half-way point	5.3-33
FISA Council	2-22	handle	7.4-45
FISA Executive Committee	2-22	hang at backstops	10.4-57
FISA Masters Regatta	5.1-27	hang at the catch	10.4-57
FISA Rules of Racing	5.2-28	hang the weight on the blade	9-48
FISA Under 23 World Rowing Regatta		hatchet oar	7.4-44
5.1-27		hatchet-shaped blade	7.4-44
FISA World Junior Rowing		Head of the River Race	5.2-29
Championships	5.1-26	head race	5.2-29
FISA World Rowing Championships	5.1-26	head style race	5.4-34
FISA	2-21	headwind	11-59
fittings	7.3-41	heat	5.2-29
five	6-37	heavyweight rower	4.4-26
fixed seat	7.3-43	heavyweight	4.4-25
fixed start	5.4-34	heel restraints	7.3-42
flat water	11-59	heel traps	7.3-42
floating start	5.4-34	height of the stretcher	8-47
flow	11-59	height	8-47
flyweight	4.4-25	Henley Royal Regatta	5.1-27
following wind	11-59	higher stroke rate	10.1-52
foot-controlled rudder	7.3-43	hold the boat level	10.1-53
fore	7.3-40	<i>Hold water!</i>	10.3-56
foresplash	10.1-53	holes to the hull compartments	7.3-44
forestay	7.3-41	horn	5.3-33
forward body angle	9-48	hull	7.3-40
four <sup>2</sup>	3-23	inboard	7.4-45
four <sup>2</sup>	6-37	indoor rowing tank	10.1-51
		indoor rowing	10.1-50

indoor training	10.1-50	legwork	9-48
inner lanes	5.3-32	length of the course	5.3-31
inside hand	9-49	length of the oar	7.4-45
intermediate sprint	5.2-30	length of the stroke	9-48
intermediate time	5.2-30	length of water	5.3-31
International Federation of Rowing Associations	2-21	let the boat run	10.2-56
International Junior Regatta	5.1-27	licensed umpire	6-38
International Ratzeburger Ruderregatta	5.1-27	lift the blade clear of the water	9-49
international rowing regattas	5.1-26	lift the boat out of the water	10.1-52
international umpire	6-38	lift the boat	10.1-52
interval training	10.1-50	Lightweight Men	4.3-24
Italian rigging	8-46	lightweight rower	4.1-23, 4.4-26
JA	4.3-25	Lightweight Women	4.3-24
JB	4.3-25	lightweight <sup>1</sup>	4.4-25
JC	4.3-25	lightweight <sup>2</sup>	4.1-23
JF	4.3-25	list of entries	5.4-35
JH	4.3-24	LM	4.3-24
JM	4.3-24	logbook	10.1-51
join	7.4-45	longitudinal wave	11-59
Judge at the Finish	6-38	loom	7.4-45
Judge at the Start	6-38	loud hooter	5.3-33
judges' tower	5.3-33	loudspeakers	5.4-36
jumping the slide	10.4-58	lower hand	9-48
Junior A	4.3-25	lower the riggers	8-46
Junior B	4.3-25	lunge	10.4-57
Junior C	4.3-25	M	4.3-24
Junior Men	4.3-24	machine rowing	10.1-50
Junior Women	4.3-25	Macon blade	7.4-44
junior	4.1-23	main stay	7.3-41
jury	6-38	maintenance of boats	10.1-55
JW	4.3-25	MAP	10.1-51
keel	7.3-43	marathon	5.2-29
keep the blade covered	9-48	Master	4.1-24
keep the blades in the air	10.2-56	maximal aerobic power	10.1-51
keep the boat level	10.1-53	megaphone	5.4-36
keep the oars flat on the water	10.1-54	member of the national squad	6-37
knife in	10.4-57	Men	4.3-24
landing-stage	10.1-55	microphone	5.4-36
lane	5.3-32	minimum boat weight	7.1-39
late arrival at starting position	5.4-35	minimum length of racing boats	7.1-39
launch the boat	10.1-52	minimum weight for a coxwain	4.4-26
layback	9-49	miss water	10.4-57
lead (n)	5.2-31	missed water	10.4-58
leaning back position	9-49	mixed crew	6-37
leg drive	9-48	moveable starting installations	5.3-32
		national rowing federation	2-22
		national squad	6-37

neck of the oar	7.4-45	put the blade in	9-48
neck-and-neck race	5.2-30	put the boat afloat	10.1-52
normal weight	4.4-25	put the boat to the water	10.1-52
novice rower	6-36	put the oar in the oarlock	10.1-52
nut	8-47	quad	3-23
oar and its parts	7.4-44	quadruple scull	3-23
oar <sup>1</sup>	7.4-44	qualifier	5.2-30
oar <sup>2</sup>	7.4-44	qualify	5.2-30
oarlock height	8-47	quarter of the course	5.3-33
oarlock	7.3-41	quick start	5.4-34
oarsman	6-36	quick-flowing	11-59
off keel	10.1-53	race (n)	5.2-28
Olympic Qualification Regatta	5.1-27	race (v)	5.2-28
Olympic Regatta	5.1-27	race pace	10.1-52
Olympic Rowing Canal	5.3-31	race speed	10.1-53
on keel	10.1-53	racing boat	7.2-39
open regatta	5.1-26	racing experience	5.2-28
outboard	7.4-45	racing programme	5.2-29
outer lanes	5.3-32	racing season	5.2-28
outing	10.1-50	racing uniform	5.2-28
outrigger	7.3-41	racing	5.2-28
outside hand	9-49	rack	10.1-54
overlap	7.4-46	radio or telephone connection	5.3-33
over-reach	10.4-57	raft	10.1-55
overtake (n)	5.2-31	raise the riggers	8-46
overtake (v)	5.2-31	rake	8-47
over-training	10.1-51	random draw	5.4-34
paddle	10.2-56	rate of strokes	10.1-52
pair	3-22	rate	10.1-52
parts of the boat	7.3-40	rating	10.1-52
parts of the stroke	9-47	reach forward with the body	9-49
photo finish	5.3-33	reach the final	5.2-30
pin	7.3-41	re-allocation of the lanes	5.3-32
pitch	7.4-45	recovery <sup>1</sup>	10.1-51
place the boat in the water	10.1-52	recovery <sup>2</sup>	9-49
placing	5.2-30	red flag	5.4-36
port	7.3-41	reduce the length of the race	11-59
<i>Power 10!</i>	10.3-57	regatta course	5.3-31
practice	10.1-50	regatta schedule	5.2-28
President of the Jury	6-38	regatta site	5.3-31
production plaque	7.3-44	regatta	5.1-26
propel the boat	9-48	release	9-49
protest (n)	5.2-31	repair of boats	10.1-55
puddle	10.1-53	repêchage	5.2-29
push put	10.1-52	re-row	5.2-30
push the boat off from the landing stage	10.1-52	restricted	7.2-40
		results sheet	5.2-30

rhythm	10.1-53	run	10.1-53
rib	7.3-40	runners	7.3-42
rig (n)	8-46	rush the slide	10.4-57
rig (v)	8-46	rush up the slide	10.4-57
rigger	7.3-41	rush	10.4-57
rigging of the boat	8-46	saxboard	7.3-40
rigging	8-46	scull <sup>1</sup> (n)	7.2-39
roll-call	5.4-35	scull <sup>2</sup> (n)	7.4-44
row at slow rate of strokes	10.2-56	sculler	6-36
row backwards	10.1-54	sculling boat	7.2-39
row single strokes	10.2-55	sculling oar	7.4-44
row with feathered blades	10.2-55	sculling	1-21
row with feet out of the shoes	10.2-56	seat undercarriage	7.3-43
row with full slide	10.2-56	seat	7.3-42
row with inside hand only	10.2-55	seating in the boat	10.1-53
row with outside hand only	10.2-55	second part of the stroke	9-48
row with squared blades	10.2-55	seeded heats	5.2-29
row with using $\frac{1}{4}$ , $\frac{1}{2}$ , or $\frac{3}{4}$ length of slide	10.2-55	semi-final	5.2-29
rowboat	7.2-39	Senior A	4.1-23
rower	6-36	Senior B	4.1-23
rowing academy	2-22	set of the current	11-59
rowing base	10.1-54	set the boat in the water	10.1-52
rowing boat <sup>1</sup>	7.2-39	<i>Set the boat!</i>	10.3-56
rowing boat <sup>2</sup>	7.2-39	set	10.1-52
rowing canal	5.3-31	<i>Set!</i>	5.4-35
rowing centre	2-22	seven	6-37
rowing club <sup>1</sup>	2-22	shaft	7.4-45
rowing club <sup>2</sup>	10.1-54	shallow water	11-59
rowing coach	6-36	shape of the blade	7.4-44
rowing courses	10.1-51	sharp bend	10.1-54
rowing head coach	6-36	sheath	7.4-45
rowing machine	10.1-50	shell <sup>1</sup>	7.2-39
rowing organisations	1-21	shell <sup>2</sup>	7.2-40
rowing regatta	5.1-26	shell <sup>3</sup>	7.3-40
rowing season	10.1-50	shoulder	7.3-40
rowing shoes	7.3-42	sides of the river	10.1-54
rowing stroke cycle	9-47	single scull	3-22
rowing technique	9-47	single	3-22
rowing with eyes closed	10.2-56	sink	10.4-58
Rowing World Cup	5.1-27	six	6-37
rowing	1-21	skeg	7.3-43
rubber grip	7.4-45	skin	7.3-40
rudder bar	7.3-43	sky	10.4-58
rudder lines	7.3-43	sleeve	7.4-45
rudder stem	7.3-43	slide at an even speed	9-49
rudder	7.3-43	slide forward	9-49
		slide rails	7.3-42

slide	7.3-42	starting platforms	5.3-32
slider	7.3-42	starting position	5.4-35
sliding base	7.3-42	starting procedure	5.4-35
sliding seat	7.3-42	starting time of the race	5.4-35
sling	10.1-54	starts practice	10.2-55
small boats	7.2-40	steady-state training	10.1-50
smooth water	11-59	steer	10.1-52
Smoothie blade	7.4-45	steering marker	5.3-32
sound signal	5.4-36	step into the boat	10.1-52
spacing	10.1-53	step	7.3-42
spanner	8-46	stern four	6-37
speed of the boat	10.1-53	stern loader	7.2-40
speed	10.1-51	stern pair	6-37
speed-endurance	10.1-51	stern wave	11-59
spin the boat	10.1-54	stern	7.3-41
spin	8-47	still water	11-59
splash	10.4-58	straight course	5.3-31
spoon <sup>1</sup>	7.4-44	straighten the boat	10.1-54
spoon <sup>2</sup>	7.4-44	straps	7.3-42
spread	8-47	stream	11-59
spring the blade into the water	9-48	stretcher position	8-47
sprint (v)	5.2-29	stretcher	7.3-42
sprint <sup>1</sup> (n)	5.2-28	strike the oar handle down	9-49
sprint <sup>2</sup> (n)	5.2-29	stroke rate	10.1-52
spurt (n)	5.2-29	stroke <sup>1</sup>	6-37
spurt (v)	5.2-29	stroke <sup>2</sup>	9-48
squad	6-37	strokeside	7.3-41
squall	11-60	strong start	5.4-36
square the blade	10.1-53	strong wind	11-59
squared blade	10.1-53	sudden deterioration of the weather	11-58
stakeboat	5.4-34	summer training	10.1-50
standard course	5.3-31	supercompensation	10.1-51
starboard	7.3-41	sweep boat	7.2-39
start bridge	5.3-32	sweep-oar	7.4-44
start commands	5.4-35	sweep-oared boat	7.2-39
start line	5.3-32	swell	11-59
start list	5.4-35	swing <sup>1</sup>	10.1-53
start pontoons	5.3-32	swing <sup>2</sup>	9-49
start tower	5.3-33	swivel	7.3-42
start zone	5.3-32	tail wind	11-59
start	5.4-34	take a stroke	9-48
starter	6-38	take the boat to the water	10.1-51
starter's equipment	5.4-36	Tampere International Regatta	5.1-27
starter's orders	5.4-35	tandem rigging	8-46
starter's tower	5.3-33	team	6-37
starting dock	5.3-32	tempo training	10.1-50
starting gates	5.3-32	tested scales	4.4-26

The Boat Race	5.1-27	upright position	9-49
thole pin	7.3-41	upriver	11-59
three	6-37	upstream	11-59
three-stay rigger	7.3-41	vessel	7.2-39
thumbscrew	7.3-43	Veteran	4.1-24
tied placing	5.2-30	victory pontoon	5.3-34
Time-Trial System	5.4-34	victory stage	5.3-34
tip of the blade	7.4-45	Vortex edge	7.4-45
toe	10.1-52	W	4.3-24
top rower	6-36	wake	10.1-53
top rowing	1-21	warm up (v)	5.3-32
topnut	7.3-41	warm-up area	5.3-32
track	7.3-42	warning	5.4-35
traffic lights	5.4-36	wash out	10.4-58
traffic rules on the course	5.3-31	wash	10.1-53
trailer	10.1-55	washboard	7.3-40
train	10.1-50	washer	8-47
training boat	7.2-39	washout	10.4-58
training camp	10.1-51	water camp	10.1-51
training duration	10.1-51	water resistance	10.1-54
training frequency	10.1-51	water training	10.1-50
training programme	10.1-51	wave resistance	10.1-54
training	10.1-50	<i>Weigh enough!</i>	10.3-57
transmit the leg-power to the blade	9-48	weigh	4.4-26
transverse wave	11-59	weighing centre	4.4-26
traps	7.3-42	weighing of coxwains	4.4-26
trestle	10.1-54	weighing scales	4.4-26
tub	7.2-39	weight of racing boats	7.1-39
turbulent water	11-59	weight of the rower	4.4-25
turn the boat around	10.1-54	weight training	10.1-50
<i>Two minutes</i>	5.4-35	wheels of a seat	7.3-43
two	6-37	white ball	7.3-41
two-stay rigger	7.3-41	white flag	5.4-36
types of boat	7.2-39	width of lane	5.3-32
U-18	4.3-25	width of water	5.3-32
U-23	4.3-25	winter training	10.1-50
umpire examination	6-38	Women	4.3-24
umpire holding a national licence	6-38	work out	10.1-50
umpire	6-38	workout partner	10.1-50
umpire's launch	6-38	World Masters Rowing Regatta	5.1-27
underweight	4.4-26	World University Championships	5.1-27
undo the gate	10.1-52	wrench	8-46
unfair conditions	11-58		
uniform clothing	5.2-28		
uniform speed of slide	9-49		
unrowable conditions	11-58		
upper hand	9-48		

### Lisa 3. Eestikeelne sõnaloend

<i>10 tugevat!</i>	10.3-57	alusvanker	7.3-43
100 meetri märk	5.3-33	anaeroobne võimsus	10.1-51
abikronstein	7.3-41	arbiiter	6-38
aeglase tempoga sõudma	10.2-56	arbiitri kaater	6-38
aer ja selle osad	7.4-44	asetus	5.2-30
aer	7.4-44	atesteeritud kohtunik	6-38
aere vee peal hoidma	10.1-54	autasustamispjedestaal	5.3-34
aeroobne võimsus	10.1-51	autasustamispoodium	5.3-34
aeru kael	7.4-45	balloon	7.3-44
aeru krae	7.4-45	ballooni kate	7.3-43
aeru liiga sügavalt läbi vee tõmbama		ballooni kork	7.3-44
10.4-57		ballooni luugid	7.3-44
aeru läbi vee tõmbama	9-48	B-finaal	5.2-29
aeru ots	7.4-45	birka	7.3-44
aeru pöörama <sup>1</sup>	10.1-53	C-finaal	5.2-29
aeru pöörama <sup>2</sup>	10.1-53	dekk	7.3-43
aeru serv	7.4-45	D-finaal	5.2-29
aeru tulli panema	10.1-52	diskvalifikatsioon	5.2-30
aeru tõstma tõmbe lõpus	10.4-58	diskvalifitseerima	5.2-30
aeru töö	9-48	diskvalifitseerimine	5.2-30
aeru vars	7.4-45	distant	5.3-32
aeru veest välja vajutama	9-49	distantimärk	5.3-33
aeru vette panema	9-48	DNF	5.2-30
aeru välja tõmbama	10.4-58	DNS	5.2-30
aeru äär	7.4-45	DSQ	5.2-30
aeru üldpikkus	7.4-45	dünamomeeter	10.1-51
aerude ülekäik	7.4-46	edasi pääsema	5.2-30
aerulaba kaldenurk	7.4-45	edasipääsenu	5.2-30
aerulaba kuju	7.4-44	edu	5.2-31
aerulaba vee all hoidma	9-48	edumaa	5.2-31
aerulaba veest välja tõstma	9-49	eelsõit	5.2-29
aerulaba vette lööma	9-48	eesasend	9-48
aerulaba	7.4-44	eessõudja	6-37
aerulabasid õhus hoidma	10.2-56	Eesti Olümpiakomitee	2-21
A-finaal	5.2-29	Eesti Sõudeliit	2-21
ahter	7.3-41	ekipaaž	6-37
ahtrilaine	11-59	eliitsõudja	6-36
akadeemiline sõudmine	1-21	elling	10.1-54
alakaaluline	4.4-26	emapuu	7.3-43
algaja sõudja	6-36	end järgmiseks tõmbeks ette valmistama	
allatuult	11-59	9-49	
allavoolu	11-59	end selili tõmbama	10.4-57
alumine käsi	9-48	EOK	2-21
alus	7.2-39	eraldistart	5.4-34

ergomeeter	10.1-50	jalatoe kannad	7.3-42
esimene kaks	6-37	jalatoe kõrgus	8-47
esimene neli sõuab	10.2-56	jalatoe nurk	8-47
esimene neli	6-37	jalatugi	7.3-42
esimene	6-37	algade jõudu aerulabale üle kandma	9-48
ESL	2-21	algade tõuge	9-48
ettesõit	9-49	algade töö	9-48
ettevalmistus	9-49	joondaja	6-38
finaal	5.2-29	joondama	5.3-33
finaali jõudma	5.2-30	juhuslik loos	5.4-34
finaali pääsema	5.2-30	jun	4.1-23
finiš	5.3-33	juunior	4.1-23
finišaeg	5.2-30	juuniorid	4.3-25
finišala	5.3-33	juunioride ja seenioride vanuseklassid	
finišjoon	5.3-33	4.3-24	
finišjoont ületama	5.3-33	Juunioride maailmameistrivõistlused	
finišikell	5.3-33	sõudmises	5.1-26
finiškohtunik	6-38	jõe kaldad	10.1-54
finišiliin	5.3-33	jõudu aerule üle kandma	9-48
finišimaja	5.3-33	jõutreening	10.1-50
finišimärgistus	5.3-33	<i>Jälgige tasakaalu!</i>	10.3-56
finišiprotokoll	5.2-30	järsk kurv	10.1-54
finišisignaal	5.3-33	kaal	4.4-26
finišitsoon	5.3-33	kaalukategooriad	4.4-25
FISA komisjonid	2-22	kaaluma	4.4-26
FISA Nõukogu	2-22	kaalumispaike	4.4-26
FISA Täitevkomitee	2-22	kaar	7.3-40
FISA võistlusmäärused	5.2-28	kahe völli vaheline kaugus	8-47
FISA võistlusmäärustik	5.2-28	kaheksane	3-23
FISA	2-21	kaheksapaat	3-23
FISA-litsentsi omav kohtunik	6-38	kaheksas	6-37
fotofiniš	5.3-33	kaheosaline kronstein	7.3-41
Gunderseni meetod	5.4-35	<i>Kaks minutit</i>	5.4-35
haare	9-48	kang	7.3-42
harjutused	10.2-55	kannapaelad	7.3-42
Henley Kuninglik Regatt	5.1-27	kannatoed	7.3-42
hoiatus	5.4-35	<i>Kas olete valmis?</i>	5.4-35
<i>Hoovake!</i>	10.3-57	kate	7.4-45
hoovama	10.1-54	kattenurk	7.4-45
ilma äkiline halvenemine	11-58	keeriseline vesi	11-59
intervalltreening	10.1-50	keha asend	9-49
istumisjärjekord paadis	10.1-53	keha ette sirutama	9-49
Itaalia asetus	8-46	keha kallutama	9-49
jalalaud	7.3-42	keha raskust aerule üle kandma	9-48
jalanõud	7.3-42	kehakalle	9-49
jalatoe asend	8-47	kelk	7.3-43
jalatoe asetus	8-47	kell	5.4-36

kergekaal	4.4-25	käepide	7.4-45
kergekaallane	4.1-23	käepidemeid ristama	9-48
kergekaalusõudja	4.1-23, 4.4-26	käepidet alla vajutama	9-49
kergete tõmmetega sõudma	10.2-56	kärbeskaal	4.4-25
kiil	7.3-43	käsklused	10.3-56
kiire start	5.4-34	käte töö	9-49
kiirem tempo	10.1-52	külgtuul	11-59
kiirendus	5.2-29	küljetuul	11-59
kiirendust tegema	5.2-29	küünitama	10.4-57
kiirevooluline	11-59	laagritega pink	7.3-43
kiirus	10.1-51	laba	7.4-44
kiirusetreening	10.1-50	labakuju	7.4-44
kiirusvastupidavus	10.1-51	lahtine regatt	5.1-26
kingad	7.3-42	lahtine start	5.4-34
kinnine start	5.4-34	lahtiste jalgadega sõudma	10.2-56
kinnitusmutter	7.3-41	lainelaud	7.3-40
kirikupaat	7.2-39	lainesse jääma	10.4-58
Kirkovene	7.2-39	lainet saama	10.4-58
kirves laba	7.4-44	lainetakistus	10.1-54
kirvesaer	7.4-44	lainetav vesi	11-59
klinker tüüpi paat	7.2-40	laskma paadil libiseda	10.2-56
klinkerpaat	7.2-40	lendstart	5.4-34
koht	5.2-30	liblikpolt	7.3-43
kohtunike torn	5.3-33	liigne ettekallutus kehaga	10.4-57
kohtuniku kvalifikatsioonieksam	6-38	liiklemisreeglid distantsil	5.3-31
kokkupõrge	10.4-58	liikumatu pink	7.3-43
kokkupõrkeregati auhind	5.2-29	liikuv pink	7.3-42
kokkupõrkeregatt	5.2-29	lisaraskus	4.4-26
kolmas	6-37	litsentseeritud kohtunik	6-38
kolmeosaline kronstein	7.3-41	logiraamat	10.1-51
kolmveerand pinki	10.2-55	lohetussõit	5.2-29
konn	10.4-57	loos	5.4-34
konna tegema	10.4-57	lõigutunn	10.1-50
kontrollikomisjon	6-38	lõpuaed	5.2-30
koondise liige	6-37	lõpujoon	5.3-33
koondislane	6-37	lõpuspurt	5.2-30
kronstein	7.3-41	lähe	5.4-34
kronsteine alla laskma	8-46	<i>Läks!</i>	5.4-35
kronsteine tõstma	8-46	M k/k	4.3-24
kronsteinide asetus	8-46	M	4.3-24
kuivamaasõudmine	10.1-50	Maailmameistrivõistlused sõudmises	5.1-
kummist käepide	7.4-45	26	
kummist otsik	7.4-45	Macon-tüüpi laba	7.4-44
kuues	6-37	madal vesi	11-59
kõlarid	5.4-36	maha sõitma	5.3-33
käed	10.2-56	mahasõiduala	5.3-33
käed-keha	10.2-56	makooni laba	7.4-44

maksimaalne aeroobne võimsus	10.1-51	paadi jooks	10.1-53
mansett	7.4-45	paadi jälg	10.1-53
maraton	5.2-29	paadi kere	7.3-40
<i>Marss!</i>	5.4-35	paadi kesktelg	7.1-39
MAV	10.1-51	paadi kiirus	10.1-53
megafon	5.4-36	paadi korpus	7.3-40
mehed	4.3-24	paadi laius	7.1-39
Merevaigust Aer	5.1-27	paadi miinimumkaal	7.1-39
mikrofon	5.4-36	paadi mõõtmed	7.1-39
mutrivõti	8-46	paadi nina	7.3-40
mutter	8-47	paadi number	7.3-44
mõla	7.4-44	paadi osad	7.3-40
mööda lõöma	10.4-57	paadi reguleerimine	8-46
mööda sõitma	5.2-31	paadi saba	7.3-41
möödalöök	10.4-58	paadi seadistamine	8-46
möödasõit	5.2-31	paadi seadistus	8-46
mööduma	5.2-31	paadi tasakaal	10.1-52
möödumine	5.2-31	paadi väiksemad osad	7.3-41
N k/k	4.3-24	paadiauto	10.1-55
N	4.3-24	paadikaaslane	6-38
nahast jalakinnitused	7.3-42	paadiklassid	3-22
naised	4.3-24	paadikuur	10.1-54
neljas	6-37	paadimaja	10.1-54
nina	7.3-41	paadinaaber	6-38
ninalaine	11-59	paadipikkus	5.2-31
nippel	7.3-42	paadisild	10.1-55
noored	4.3-25	paadist välja tulema	10.1-52
normaalkaal	4.4-25	paaditreiler	10.1-55
number kaheksa	6-37	paarimees	6-38
number kaks	6-37	paarisaeer	7.4-44
number kolm	6-37	paarisaeeru kahepaat	3-22
number kuus	6-37	paarisaeeru neljapaat	3-23
number neli	6-37	paarisaeukahene	3-22
number seitse	6-37	paarisaeeruline kahepaat	3-22
number viis	6-37	paarisaeeruline neljapaat	3-23
number üks	6-37	paarisaeeruline paat	7.2-39
numbridalus	7.3-44	paarisaeeruline söudmine	1-21
ohutusnina	7.3-41	paarisaeerupaat	7.2-39
olümpia kvalifikatsiooni regatt	5.1-27	paarisaeerusöudja	6-36
olümpiakanal	5.3-31	paarisasetus	8-46
Olümpiamängude söuderegatt	5.1-27	paariskahene	3-22
osalejate nimekiri	5.4-35	paarisneljane	3-23
Oxford-Cambridge'i kaheksapaatide		paat ja varustus	7-39
regatt	5.1-27	<i>Paat seisma!</i>	10.3-56
P	4.3-24	paati kandma	10.1-52
PA	4.3-25	paati kinni sõitma	10.4-58
paadi häälestamine	8-46	paati kätele võtma	10.1-52

paati liikuma tõmbama	9-48	pool pinki	10.2-55
paati otseks panema	10.1-54	poolfinaal	5.2-29
paati otseks tõmbama	10.1-54	poort	7.3-40
paati ristima	10.1-55	pritsima	10.4-58
paati seadistama	8-46	protest	5.2-31
paati sillast ära tõukama	10.1-52	pukk	10.1-54
paati sisse astuma	10.1-52	punane lipp	5.4-36
paati tasakaalus hoidma	10.1-53	põhikronstein	7.3-41
paati veest välja tõstma	10.1-52	pärituul	11-59
paati vette panema	10.1-52	pärivoolu	11-59
paati ümber pöörama	10.1-54	pöidlakruvi	7.3-43
paatide hoidmine	10.1-55	pööramata laba	10.1-53
paatide hooldus	10.1-55	pööramata labadega sõudma	10.2-55
paatide remont	10.1-55	pööratud laba	10.1-53
paatkond	6-37	pööratud labadega sõudma	10.2-55
paatkondade kontroll	5.4-35	püstine asend	9-49
paatkonna keskmise kaal	4.4-25	raadio- või telefoniside	5.3-33
paatkonna koosseis	6-37	rada	5.3-32
paatkonna raskus	4.4-25	radade ümberpaigutus	5.3-32
paatkonnasõudmine	1-21	rahvapaat	7.2-39
parem parras	7.3-41	rahvuskategooria kohtunik	6-38
parras	7.3-40	Rahvusvaheline juunioride regatt	5.1-27
partner	6-38	Rahvusvaheline Sõudeföderatsioon	2-21
PB	4.3-25	Rahvusvaheline Sõudeliit	2-21
PC	4.3-25	Rahvusvaheline Sõudespordi Föderatsioon	2-21
pealesõit	9-49	Rahvusvaheline Sõudmisföderatsioon	2-21
pealistus	7.3-40	rahvusvahelised sõudevõistlused	5.1-26
pealmine käsi	9-48	raja laius	5.3-32
pealtvaatajate tribüün	5.3-33	raja pikkus	5.3-31
peatreener	6-36	rajalt kõrvale kaldumine	5.3-31
pikilaine	11-59	rajamärk	5.3-33
pingi käpad	7.3-43	rajapoi	5.3-33
pingi maha sõitmne	10.4-58	rajatähis	5.3-33
pingi rattad	7.3-43	rajaveerand	5.3-33
pingiga ette kihutama	10.4-57	rakk	10.4-58
pingiga ette sõitmne	9-49	rasked ilmastikutingimused	11-58
pingiga kiirustama	10.4-57	raskekaal	4.4-25
pingiga liialt peale sõitmne	10.4-57	raskekaalusõudja	4.4-26
pingiga selga sõitmne	10.4-57	raspa	3-22
pingiga sujuvalt ette liikuma	9-49	Ratzeburgi regatt	5.1-27
pink	7.3-42	regatt	5.1-26
plott	10.1-55	reguleerimisseib	8-47
poidega märkima	5.3-33	reguleeritav plaat	7.3-42
poidega tähistama	5.3-33	rihmad	7.3-42
poisid	4.3-24	riiklik sõudeliit	2-22
polt	8-47	riiul	10.1-54
pontoonid	5.3-32		

ringtreening	10.1-50	skeleti kattematerjal	7.3-40
ristlaine	11-59	skiff	7.2-40
roolijata kahepaat	3-22	skiffpaat	7.2-40
rool	7.3-43	skiff-tüüpi paat	7.2-40
roolijaga kahene	3-22	Smoothie tüüpi aerulaba	7.4-45
roolijaga kahepaat	3-22	soojendama	5.3-32
roolijaga neljane	3-23	soojendusala	5.3-32
roolijaga neljapaat	3-23	sportlane	6-36
roolijaga paat <sup>1</sup>	7.2-40	sprindivõistlus	5.2-28
roolijaga paat <sup>2</sup>	7.2-40	sprint	5.2-28
roolijalaga roolima	10.1-52	spurt	5.2-29
roolijalg	7.3-43	spurtima	5.2-29
roolijata neljapaat	3-23	standardpikkusega rada	5.3-31
roolikang	7.3-43	stardi andmise protseduur	5.4-35
roolima	10.1-52	stardiala	5.3-32
roolimees	6-37	stardiliin	5.3-32
roolimeeste kaalumine	4.4-26	stardikohtunik	6-38
roolimehe iste	7.3-43	stardikohtuniku pukk	5.3-33
roolimehe miinimumkaal	4.4-26	stardikorraldus	5.4-35
roolimismärk	5.3-32	stardikäsklused	5.4-35
roolinöör	7.3-43	stardiplatvorm	5.3-32
roolivarras	7.3-43	stardipositsioon	5.4-35
ruupor	5.4-36	stardiprotokoll	5.4-35
rööpad	7.3-42	stardiradade loosimine	5.4-34
rütm	10.1-53	stardisignaal	5.4-36
Saksa asetus	8-46	stardisild	5.3-32
seenior A	4.1-23	starditorn	5.3-33
seenior B	4.1-23	starditsoon	5.3-32
segapaatkond	6-37	stardituled	5.4-36
seib	8-47	start	5.3-32, 5.4-34
seitsmes	6-37	starter	6-38
seliliasend	9-49	starteri käsklused	5.4-35
sen-A	4.1-23	starteri paat	5.4-34
sen-B	4.1-23	starteri varustus	5.4-36
siinid	7.3-42	starti hiljaks jäädmine	5.4-35
sile vesi	11-59	starti minema	5.4-35
sirge rada	5.3-31	startide harjutamine	10.2-55
sisemine käsi	9-49	Stopp!	10.3-57
sisemine õlg	7.4-45	suletud silmadega sõudmine	10.2-56
sisemise käega sõudma	10.2-55	sulgbla	7.4-44
sisemised rajad	5.3-32	superkompenatsioon	10.1-51
sisenemissild	10.1-55	suvine treening	10.1-50
sisesõudebassein	10.1-51	sõidu algusaeg	5.4-35
sisesõudmine	10.1-50	sõit	5.2-28
sisetingimustes sõudmine	10.1-50	sõudeakadeemia	2-22
sisetreening	10.1-50	sõudebaas <sup>1</sup>	10.1-54
siseõlg	7.4-45	sõudebaas <sup>2</sup>	2-22

vöör	7.3-40
vöörlaine	11-59
õhutakistus	10.1-54
õmblus	7.4-45
õppekast	10.1-51
õppepaat	7.2-39
ühene	3-22
ühepaat	3-22
ühtlane pingi liikumise kiirus	9-49
ühtlane riietus	5.2-28
ühtlase tempoga treening	10.1-50
üksikaer	7.4-44
üksikaerukahene	3-22
üksikaeruline paat	7.2-39
üksikaeruline sõudmine	1-21
üksikaeruneljane	3-23
üksikaerupaat	7.2-39
üksikaerusõudja	6-36
üksikuid tõmbeid tegema	10.2-55
ülemine käsi	9-48
ülesvoolu	11-59
ületreening	10.1-51
üleväsimus	10.1-51
Üliõpilaste maailmameistrivõistlused	5.1-
27	
ümber minema	10.4-58

## SUMMARY

UNIVERSITY OF TARTU  
DEPARTMENT OF GERMANIC AND ROMANCE PHILOLOGY

Merle Palu

### English-Estonian Glossary of Rowing Terminology Inglise-eesti sõudeterminoloogia sõnastik

Master's project  
2004  
Number of pages: 88

This paper is a final project for the applied Master's degree in Conference Interpreting.

The aim of the present paper is to describe rowing terminology as used in Estonia and at the international level and to gather the principal vocabulary connected with the field of rowing into one glossary. Currently, no such glossary is available in the Estonian language. This proves the necessity of such work. The author sees the Estonian Rowing Association, rowing judges, coaches, and sportsmen as the potential users of the glossary. Certainly the work is also targeted at everyone interested in the subject.

The Master's project contains a theoretical and a practical part. The theoretical part comprises of five sections: sport terminology, the usefulness of the current glossary, terminological sources, analysis of translation problems that occurred while compiling the glossary, and the structure of the vocabulary.

The practical part includes the English-Estonian rowing terminology glossary with 588 concepts expressed by 731 English and 759 Estonian terms. The vocabulary is grouped thematically, not alphabetically. The terms have been systematically divided into eleven conceptual sections which in turn have sub-sections. These eleven categories are: 1. Basic Terms, 2. Rowing Organisations, 3. Classes of Boat, 4. Categories of Rowers, 5. Rowing Regattas, 6. People, 7. Boats and Equipment, 8. Rigging, 9. Rowing Technique, 10. Training, 11. Weather Conditions.

Appendix 1 is made up of illustrations to clarify the technical terms. Appendices 2 and 3 are alphabetical lists of English and Estonian terms contained in the glossary, these facilitate the use of the glossary.

Keywords: rowing, rowing terminology, glossary, translation